

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SEANCE DU 20 FEVRIER 1952.

Projet de loi organisant en ce qui concerne les bases métropolitaines d'Afrique la poursuite et la répression des infractions et modifiant certaines dispositions du Titre II du Code de procédure pénale militaire.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La stratégie moderne est celle des grands espaces. C'est sur une carte du monde, et non plus sur celle d'un pays particulier, que les Etats-Majors élaborent leurs plans.

Les grandes puissances sont entrées délibérément dans la voie des bases militaires localisées dans divers points du globe. La Belgique, toutes proportions gardées, doit entrer dans cette voie.

Nous administrons, au centre de l'Afrique, des territoires qui peuvent recevoir, dans des conditions favorables, une base de l'armée métropolitaine.

Le principe d'une telle base a été mis en avant depuis la dernière guerre et est admis actuellement par l'opinion publique. Dans son rapport du 26 février 1948, la Commission Militaire Mixte instituée par l'arrêté du Régent du 5 septembre 1946 et composée de parlementaires et d'officiers, a formellement recommandé la constitution au Congo d'une base de l'armée métropolitaine. Les Chambres législatives elles-mêmes ont depuis 1949 accordé les crédits budgétaires nécessaires pour réaliser cette idée.

Depuis plus de deux ans donc, les travaux d'installation d'une base sont en cours dans la région de Kamina, qui, après étude sur place, a été considérée comme présentant le maximum d'avantages pour le but que l'on s'est proposé.

* * *

Il importe de régler au plus tôt le régime répressif auquel doit être soumis le personnel de la base.

Les troupes de la base constituent une fraction de l'armée métropolitaine, mais c'est dans une situation toute nouvelle qu'elles se trouvent ainsi placées : elles

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 20 FEBRUARI 1952.

Ontwerp van wet tot regeling van de vervolging en de bestrafing van misdrijven wat betreft de bases van het moederland in Afrika en tot wijziging van sommige bepalingen van Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De moderne krijgskunde is die der grote ruimten. De Staven werken hun plannen uit op een kaart van de Wereld, en niet meer op die van een bepaald land.

De Grote Mogendheden zijn vastberaden de weg opgegaan naar militaire bases welke op verscheiden punten van de aardbol gelegen zijn. Alle verhoudingen in acht genomen, dient België dezelfde weg te volgen.

In het Centrum van Afrika beheren wij grondgebieden welke gunstige voorwaarden bieden tot het aanleggen van een basis van het moederlandsleger.

Het sedert de jongste oorlog ten deze vooropgesteld beginsel wordt thans door de openbare mening aanvaard. In haar verslag van 26 Februari 1948 heeft de Gemengde Militaire Commissie, ingesteld bij besluit van de Regent dd. 5 September 1946 en samengesteld uit Parlementsleden en officieren, de oprichting in Congo, van een basis van het moederlandsleger stellig aangeprezen. De Wetgevende Kamers zelf hebben, sedert 1949, voor de verwezenlijking van die gedachte de nodige budgetaire kredieten toegestaan.

Sedert meer dan twee jaar zijn aldus de werken tot het aanleggen van een basis aan de gang in het gewest Kamina, dat, na studie ter plaatse, beschouwd werd als het meest geschikt ter verwezenlijking van het nagestreefde doel.

* * *

Het is van belang, ten spoedigste het strafrechtelijk stelsel vast te stellen waaraan het personeel van de basis dient te worden onderworpen.

De troepen van de basis maken een onderdeel uit van het moederlandsleger ; als dusdanig echter bevin-den zij zich in een gans nieuwe toestand : buiten

sont stationnées en dehors des frontières du Royaume, mais sur un territoire qui, constitutionnellement distinct de celui de la métropole, doté de sa législation et de ses juridictions propres, est cependant régi par des lois qui émanent du pouvoir législatif de la métropole.

En outre, pour contribuer à la défense éloignée de la Belgique, ces troupes peuvent être appelées, avec les indigènes qui leur seraient attachés, à séjourner ou à opérer non seulement au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi mais aussi au delà des frontières de la Colonie ou du territoire sous tutelle.

On a songé aussi à la différence d'évolution qui oppose encore le territoire d'origine de ces troupes à celui de leur séjour, aux obligations créées à la Belgique par l'œuvre civilisatrice qu'elle poursuit et développe en Afrique centrale, ainsi qu'aux conditions particulières de la vie des blancs dans cette région.

* * *

Le chapitre 1^{er} du projet détermine la législation répressive applicable au personnel, européen ou non, militaire ou civil, affecté à la base. Le chapitre II fixe les conditions de la poursuite en Belgique des infractions commises au Congo par ces personnes (art. 5) et partage la compétence au pénal entre les tribunaux de la Colonie et les juridictions militaires métropolitaines (art. 6 à 8).

Le chapitre III régleme la procédure et l'exercice de l'action publique par les Parquets de la justice militaire métropolitaine au Congo et l'accomplissement des devoirs judiciaires par les magistrats militaires (art. 9 à 13).

Les dispositions destinées à être insérées dans le Code de procédure pénale militaire de la métropole (loi du 15 juin 1899) ou à modifier certains articles de ce code, en fonction de la nécessité de permettre aux juridictions militaires de la métropole de s'établir auprès des troupes européennes en territoire colonial belge sont versées aux articles 14 à 17 du projet; l'article 18 est consacré à l'exécution des peines, tandis que l'article 19 porte une disposition transitoire en matière de compétence.

* * *

En principe, lorsqu'une armée ou une fraction de celle-ci quitte son territoire d'origine, elle emporte avec elle, outre ses juridictions, l'ensemble des dispositions répressives de droit commun et de droit militaire du « territoire d'origine » sur lequel elle est réputée continuer son séjour.

's Rijks grenzen gelegerd, maar op een grondgebied dat, ofschoon het in grondwettelijk opzicht verschillend is van dat van het moederland en zijn eigen wetgeving en zijn eigen rechtscolleges bezit, toch door wetten beheerst wordt welke van de wetgevende macht van het moederland uitgaan.

Bovendien kunnen die troepen, samen met de inlanders die hun mochten worden toegevoegd, bij hun medewerking tot de verwijderde verdediging van België gelast worden, niet alleen in Belgisch-Congo — of in Ruanda-Urundi — maar ook buiten de grenzen van de Kolonie of van het gebied onder voogdij, te verblijven of op te treden.

Er werd ook gedacht aan het verschil van evolutie dat tussen het gebied van herkomst dier troepen en dat van hun verblijf nog bestaat, zowel als aan de verplichtingen tegenover welke België, door zijn onverpoosd en steeds meer uitgebreid beschavingswerk in Midden-Afrika, zich bevindt, alsmede aan de bijzondere levensvoorwaarden der blanken in die streek.

* * *

Hoofdstuk I van het ontwerp bepaalt de strafrechtelijke wetgeving welke toepasselijk is op het aan de basis verbonden, al dan niet Europees, militair of burgerlijk personeel. Hoofdstuk II stelt de voorwaarden vast onder welke, in België, door die personen in Congo gepleegde misdrijven (art. 5) kunnen worden vervolgd, en verdeelt de bevoegdheid van het strafrecht onder de rechtbanken van de Kolonie en de moederlandse militaire rechtbanken (art. 6 tot 8).

Hoofdstuk III regelt de rechtspleging en de uitoefening van de openbare rechtsvordering door de Parketten van het moederlands militair gerecht in Congo, alsmede de vervulling van de gerechtelijke verrichtingen door de militaire magistraten (art. 9 tot 13).

De bepalingen welke in het moederlands Wetboek van Strafvordering voor het Leger (wet van 15 Juni 1899) dienen ingelast of sommige artikelen uit dat Wetboek moeten wijzigen, ten einde te voorzien in de noodzakelijkheid om de moederlandse militaire rechtscolleges toe te laten zich bij de Europese troepen in Belgisch koloniaal gebied te vestigen, zijn vervat in de artikelen 14 tot 17 van het ontwerp; artikel 18 handelt over de strafuitvoering, terwijl artikel 19 een overgangsbepaling inzake bevoegdheid inhoudt.

* * *

Wanneer een leger of een onderdeel er van zijn gebied van herkomst verlaat, neemt het, in beginsel, benevens zijn rechtsmachten, de gezamenlijke strafrechtelijke bepalingen van gemeen recht en van militair recht mede van het « gebied van herkomst » waar het ondersteld wordt voort te verblijven.

Les infractions perpétrées au delà des frontières, par ses membres ainsi que par les civils qui constituent sa « suite », sont censées avoir été commises sur ce territoire d'origine. Par application de ce principe, on s'accorde en Belgique à considérer en général que l'action publique issue de ces délits n'est pas soumise aux conditions restrictives versées aux articles 6 et suivants de la loi du 17 avril 1878 comprenant le Titre préliminaire du Code d'instruction criminelle pour la répression des infractions commises en dehors du Royaume.

Il convient néanmoins de souligner que ce principe repose principalement sur le souci de satisfaire aux nécessités que comporte la présence de troupes belges en territoire étranger. Telle n'est pas la situation du Congo par rapport à la Belgique. L'un et l'autre sont soumis à une seule et même souveraineté. Il est juste en conséquence que le législateur souverain adapte aux exigences de l'ordre public colonial, consacré par des lois et des institutions correspondant au degré d'avancement des territoires d'outre-mer, le statut judiciaire de la base, fraction de l'armée métropolitaine destinée à des opérations ou à des missions pouvant se dérouler en tout lieu.

* * *

Législation pénale applicable.

(Art. 1^{er} à 4.)

Il a semblé nécessaire d'établir une distinction entre le personnel européen de la base et le personnel indigène qu'elle emploie. L'article 1^{er} est relatif au personnel européen, l'article 2 concerne le personnel indigène.

Le premier alinéa de l'article 1^{er} rappelle le principe qu'en dehors du Royaume — et par conséquent aussi au Congo Belge, puisque celui-ci ne se confond pas avec le Royaume, ainsi qu'au Ruanda-Urundi — le personnel militaire européen de la base reste soumis à toutes les lois pénales de la métropole, qu'il s'agisse des lois pénales ordinaires ou de celles qui obligent particulièrement les militaires. Aux termes du § 2 du même article, ce régime du maintien sous l'empire des lois pénales métropolitaines sera naturellement aussi celui des personnes non-indigènes attachées à la base à quelque titre que ce soit, ou autorisées à suivre un corps de troupe qui en fait partie. Toutefois ces personnes, dépourvues de la qualité de militaire, échappent aux dispositions répressives du droit militaire. L'importance de la base dans le système de défense de la Belgique, requiert cependant que certaines dispositions pénales des lois militaires puissent être rendues applicables à ces civils, sans qu'il soit néanmoins possible de déterminer dans l'abstrait et dès à présent ces dispositions. C'est donc au Roi qu'il faut laisser le soin de procéder à cette détermination lorsque ce sera nécessaire.

Misdrijven, door zijn leden alsmede door de burgers van zijn « gevolg » buiten de grenzen gepleegd, worden beschouwd als in dat gebied van herkomst begaan. Bij toepassing van dit beginsel, gaat men er in België over 't algemeen mede akkoord dat de openbare rechtsvordering naar aanleiding van die misdrijven niet onderworpen is aan de beperkende voorwaarden uit artikelen 6 en volgende van de wet van 17 April 1878 houdende de Inleidende titel van het Wetboek van Strafvordering voor de beteugeling van buiten het Koninkrijk gepleegde misdrijven.

Toch dient beklemtoond dat dit beginsel in hoofdzaak berust op de noodzakelijkheid om te voorzien in de behoeften welke ingevolge de aanwezigheid van Belgische troepen op vreemd grondgebied ontstaan. Zulks is niet de toestand van Congo ten overstaan van België. Beiden staan onder een zelfde souverainiteit. Het is dan ook billijk dat de soevereine wetgever het gerechtelijk statuut van de basis, onderdeel van het moederlandse leger dat bestemd is om gelijk waar deel te nemen aan krijgsvieringen of opdrachten, aanpast aan de vereisten van de Koloniale openbare orde, welke door wetten en instellingen in overeenstemming met het ontwikkelingspeil van de overzeese gebieden, bekrachtigd wordt.

* * *

Toepasselijke strafwetgeving.

(Art. 1 tot 4.)

Het is nodig gebleken een onderscheid te maken tussen het Europees personeel van de basis en het aldaar te werk gestelde inlands personeel. Artikel 1 heeft betrekking op het Europees personeel, artikel 2 op het inlands personeel.

Het eerste lid van artikel 1 herinnert aan het principe dat het Europees militair personeel van de basis, buiten het Koninkrijk — dus ook in Belgisch-Congo, wijl deze streek niet één is met het Koninkrijk, en in Ruanda-Urundi — aan al de moederlandse strafwetten onderworpen blijft, zo de gewone strafwetten als die welke voor de militairen in 't bijzonder verplichtend zijn. Luidens § 2 van hetzelfde artikel zal dit stelsel, waarbij de moederlandse strafwetten toepasselijk blijven, natuurlijk eveneens gelden voor niet-inlandse personen die in om 't even welke hoedanigheid aan de basis verbonden zijn of een daartoe behorend troepenkorps mogen volgen. Daar bedoelde personen de hoedanigheid van militair niet bezitten, zijn evenwel de strafbepalingen van het militair recht op hen niet toepasselijk. Gelet op de belangrijkheid van de basis in het verdedigingsstelsel van België, is het nochtans onontbeerlijk dat sommige strafbepalingen op die burgers kunnen toepasselijk gemaakt worden, zonder dat het evenwel mogelijk is die bepalingen abstract en van nu af vast te leggen. Aan de Koning dient dus de zorg te worden overgelaten om die bepalingen vast te leggen wanneer zulks nodig wordt.

Après avoir ainsi rappelé le principe de la prééminence des lois métropolitaines, l'article 1^{er}, en son § 3, y apporte des aménagements dont la sphère d'application est limitée au territoire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Diverses lois métropolitaines sont, par essence, strictement territoriales; les dispositions de certaines lois coloniales d'autre part ont été uniquement promulguées en considération de nécessités locales; enfin, l'application stricte de la loi métropolitaine lorsque la victime est étrangère à la base, pourrait parfois créer un trouble dans la colonie.

C'est pourquoi, le § 3 soumet le personnel européen militaire ou civil de la base à l'application des lois locales en matière de roulage, de chasse et de pêche; lorsqu'il s'agit de faits que la loi métropolitaine n'érige pas en infractions; et même, en toutes matières cette fois, lorsque le délinquant a dirigé son activité coupable contre une personne européenne ou indigène, militaire ou non, qui est étrangère à la base (litt. a).

* * *

De nombreux indigènes civils pourront être affectés au service de la base, suivant les périodes et les besoins, tandis que d'autres recevront l'autorisation de partager sa vie. Les uns et les autres pourront en outre être amenés à participer à ses déplacements, même en dehors des frontières du Congo ou du territoire sous tutelle.

De là, un double régime, suivant le lieu où l'indigène commet l'infraction.

Même lorsque les indigènes civils attachés à la base ou autorisés à suivre un corps de troupe qui en fait partie n'accompagnent pas les effectifs métropolitains au delà des frontières de la colonie, la nature des services qu'ils sont appelés à fournir, ou bien les conditions de leur vie commune avec les membres de la base contraignent le législateur à prévoir l'existence de circonstances dans lesquelles, en fait, ces personnes auront des obligations analogues à celles des militaires indigènes. Ces personnes dépendront des autorités de la base dans tout ce qui concerne leur service ou la vie du cantonnement. Le § 1^{er} de l'article 2 prévoit en conséquence la possibilité pour le Roi de soumettre ces indigènes civils à telles dispositions des lois pénales militaires congolaises qu'il appartiendra. Ces arrêtés royaux seront pris sur la proposition des Ministres des Colonies et de la Défense Nationale, en raison de leurs attributions et de leurs responsabilités propres.

Lorsque des troupes de la base, avec leur suite indigène, se trouveront en dehors du territoire colonial, les divers éléments composant ces troupes représenteront une fraction de l'armée belge en déplacement

Na aldus in de eerste alinea aan de voorrang van de moederlandse wetten te hebben herinnerd, brengt artikel 1 in zijn § 3 daarin wijzigingen aan, die evenwel slechts van toepassing zijn voor het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Verschillende moederlandse wetten zijn, uiteraard, nauw territoriaal; anderdeels werden de bepalingen van sommige koloniale wetten uitsluitend ten aanzien van plaatselijke behoeften uitgevaardigd; ten slotte zou de strenge toepassing van de moederlandse wet, wanneer het slachtoffer niet tot de basis behoort, soms enigszins stoornis in de Kolonie kunnen verwekken.

Daarom doet deze § 3 het militair of burgerlijk Europees personeel van de basis onder de toepassing vallen van de plaatselijke wetten op het verkeer, de jacht en de visvangst; wanneer het feiten geldt welke volgens de moederlandse wet niet als misdrijven worden beschouwd; zelfs, en ditmaal op alle gebied, wanneer de overtreder zich schuldig gemaakt heeft tegenover een Europese of inlandse al dan niet militaire persoon, die niet tot de basis behoort (letter a).

* * *

Talrijke burgerlijke inlanders zullen, volgens de periodes en de behoeften, voor de dienst van de basis kunnen gebezigd worden, terwijl anderen toelating zullen bekomen om er te leven. Het is bovendien mogelijk dat beide groepen zich met de basis, zelfs buiten de grenzen van Congo of van het gebied onder voorgedij, moeten verplaatsen.

Een dubbel stelsel dus, naar gelang van de plaats waar de inlander het misdrijf begaat.

Zelfs wanneer aan de basis verbonden burgerlijke inlanders of andere, die een daartoe behorend troepenkorps mogen volgen, de moederlandse troepen niet buiten de grenzen van de Kolonie vergezellen, wordt de wetgever, wegens de aard van de door hen te verstrekken diensten, of de voorwaarden van hun gemeenschappelijk leven met de leden van de basis, er toe genoopt te voorzien dat er omstandigheden kunnen voorkomen waarin die personen in feite gelijke verplichtingen als de inlandse militairen zullen hebben. Voor alles wat hun dienst of het leven in het kantonnement betreft, zullen die personen afhangen van de overheid der basis. Dientengevolge voorziet § 1 van artikel 2 dat het de Koning mogelijk is, op die burgerlijke inlanders de voor het geval passende bepalingen uit de Congolese militaire strafrechtwetten toepasselijk te maken. Die koninklijke besluiten zullen op de voordracht van de Minister van Koloniën en van de Minister van Landsverdediging, om reden van hun eigen bevoegdheid en verantwoordelijkheid, genomen worden.

Wanneer troepen van de basis zich, met hun inlandse gevolg, buiten het koloniaal grondgebied bevinden, vormen de verschillende bestanddelen van die troepen een onderdeel van het Belgisch leger, met zijn

à l'étranger avec son « personnel attaché ». Il sera nécessaire alors d'accentuer la cohésion de cette fraction d'armée et de simplifier l'administration de la justice auprès d'elle. La préoccupation de ne pas soustraire des indigènes à l'empire des lois congolaises sera dès lors dominée par des nécessités supérieures, et les situations auxquelles il importera de faire face pourront être tout autres. Il est, ici également, impossible de prévoir quelles seront ces situations. C'est pourquoi le § 2 de l'article 2 habilite le Roi, sur proposition des Ministres des Colonies et de la Défense Nationale à rendre certaines dispositions des lois pénales ordinaires et militaires de la métropole applicables à ces indigènes lorsqu'ils accompagnent les troupes de la base en dehors des territoires soumis à l'autorité belge en Afrique. Il va sans dire que les arrêtés royaux pris en fonction de ces situations particulières pourront abroger les dispositions prises en vertu du § 1^{er} de cet article, de façon que le droit pénal métropolitain puisse être seul applicable à ces indigènes à l'étranger. Il est superflu de dire par contre que le Roi pourra ne pas faire usage de la faculté que lui accorde le § 2 de l'article 2, s'il croit préférable de maintenir les indigènes sous l'empire des seules lois coloniales, en raison des circonstances qui entoureront leur séjour en territoire étranger.

L'article 3 maintient les militaires de la Force publique, européens ou indigènes, mis éventuellement à la disposition de la base, sous le régime pénal qui leur est propre.

(Art. 4.)

Selon les principes généraux, dont la jurisprudence a fourni de nombreuses applications, une personne attachée à une fraction de l'armée est celle qui est appelée à accomplir un service jugé nécessaire ou utile auprès de ces troupes. Le simple fait de l'autorisation d'accompagner les troupes suffit à déterminer les personnes « autorisées à suivre » une unité.

Il a semblé cependant que, dans une loi destinée notamment à partager la connaissance des causes répressives entre deux systèmes de juridictions nationales coexistant pour la première fois sur un même territoire, où ils n'avaient pas encore été confrontés entre eux, et où, en outre, la procédure ne peut sans dommage être retardée en raison de la difficulté de déterminer la compétence des tribunaux, il convenait d'instituer un mécanisme facilitant la tâche des parquets et des juges.

Par ailleurs, l'extension des deux catégories de personnes dont il est ici question est essentiellement variable. Lorsque l'armée est stationnée ou opère en territoire étranger, il est nécessaire de comprendre

« verbunden personeel » op verplaatsing in de vreemde. Dan wordt het nodig de samenhang van dat legeronderdeel te verstevigen en er de innerlijke rechtsbedeling te vereenvoudigen. De zorg om inlanders niet aan het gezag van de Congolese wetten te onttrekken, wordt dan overheerst door hogere noodzaak, en de toestanden waaraan het hoofd zal dienen geboden kunnen geheel anders zijn. Hier ook, kan onmogelijk voorzien worden welke die toestanden zullen zijn. Daarom verklaart § 2 van artikel 2 de Koning bevoegd om, op de voordracht van de Minister van Koloniën en van de Minister van Landsverdediging, sommige bepalingen van de moederlandse gewone en militaire strafwetten toepasselijk te maken op die inlanders wanneer zij de troepen van de basis buiten de aan het Belgisch gezag in Afrika onderworpen gebieden vergezellen. Het spreekt vanzelf dat de krachtens § 1 van dit artikel getroffen beschikkingen bij de ten aanzien van die bijzondere toestanden genomen koninklijke besluiten kunnen ingetrokken worden, zodat alleen het moederlands strafrecht op die inlanders in de vreemde kan toepasselijk zijn. Daarentegen is het overbodig te zeggen, dat het de Koning vrij staat van het vermogen dat hem bij § 2 van artikel 2 verleend wordt, geen gebruik te maken zo hij het verkieslijker oordeelt de inlanders, om reden van de omstandigheden die tijdens hun verblijf op vreemd grondgebied zullen ontstaan, uitsluitend onder het gezag van de koloniale wetten te handhaven.

Artikel 3 handhaaft de mogelijk ter beschikking van de basis gestelde, zowel Europese als inlandse militairen van de Weermacht onder het hun eigen strafrechtregime.

(Art. 4.)

Volgens de algemene beginselen, welke in de rechtspraak menigmaal toegepast werden, is de aan een onderdeel van het leger verbonden persoon degene die bij deze troepen een nodig of nuttig geachte dienst te volbrengen heeft. Het eenvoudig feit van de toelating om troepen te vergezellen, volstaat om uit te maken welke personen een eenheid « mogen volgen ».

Het paste blijkbaar bij een wet, welke inzonderheid beoogt de behandeling van de strafzaken te verdelen over twee stelsels van nationale rechtbanken, welke voor de eerste maal naast elkaar bestaan op een zelfde grondgebied waar zij nog niet tegenover elkander werden gesteld en waar de rechtspleging bovendien niet zonder nadeel kan vertraagd worden door de moeilijkheid om de bevoegdheid der rechtbanken vast te stellen, een mechanisme in te voeren dat de taak der parketten en der rechters zou vergemakkelijken.

Anderdeels is de uitbreiding van beide categorieën van personen, waarvan hier sprake, uiteraard veranderlijk. Wanneer het leger op vreemd grondgebied verblijft of optreedt, dienen in deze categorieën nood-

dans ces catégories toutes les personnes qui partagent la vie des unités, pour lesquelles l'autorité militaire de « l'Etat d'origine » est responsable à des degrés divers, et parmi lesquelles les juridictions accompagnant l'armée doivent contribuer à maintenir l'ordre.

Lorsque les troupes de la base se trouveront sur le territoire de la Colonie, il n'y a pas d'inconvénient à ce que les tribunaux congolais, qui sont des juridictions belges, connaissent des infractions mises à la charge de certaines personnes qui, selon la rigueur des principes, devraient être considérées comme attachées à la base ou autorisées à suivre un corps de troupe qui en fait partie, dès lors que le lien les unissant à cette base est moins direct et plus lâche que pour les autres.

Par contre, il y aura lieu de revenir au contenu normal de ces catégories lorsque les troupes de la base se déplaceront au delà des frontières de la Colonie.

Ces considérations ont déterminé les auteurs du projet à abandonner au Roi, sur la proposition des Ministres de la Défense Nationale et des Colonies, le soin de fixer avec précision les catégories de personnes dont le lien avec les troupes de la base paraîtra tel qu'il y a lieu de les considérer, suivant les circonstances, comme faisant corps avec les troupes.

Sur le territoire de la Colonie et du Ruanda-Urundi, on comprendra normalement dans la liste des personnes attachées à la base, les ingénieurs civils, les géomètres, les agronomes engagés pour le service de la base, les infirmières, les membres de la Cantine Militaire Centrale ou de l'Organisation BELAAC qui pourraient être appelés au service des troupes; les greffiers des juridictions militaires; le personnel indigène engagé directement par les autorités de la base.

Seront exclus de cette catégorie les militaires indigènes; les personnes indigènes ou non, avec lesquelles les autorités de la base auront conclu un contrat de louage d'ouvrage; les indigènes au service, non de la base, mais des familles de ses membres.

Parmi les personnes autorisées à suivre un corps de troupe faisant partie de la base, on comptera notamment l'épouse et les enfants des Européens, militaires de la base ou attachés à celle-ci, et vivant avec eux sous le même toit, ainsi que les épouses et les enfants des indigènes civils attachés à cette fraction de l'armée.

En exécution des règles qui seront fixées par le Roi, le commandant de la base délivrera à toutes les

zakelijk al de personen omvat, welke het leven delen van de eenheden waarvoor de militaire overheid van de « Staat van herkomst » in verschillend opzicht verantwoordelijk is en waaronder de aan het leger toegevoegde rechtsmachten de orde moeten helpen handhaven.

Er zijn generlei bezwaren verbonden aan het feit dat, wanneer de troepen van de basis op het grondgebied der Kolonie zullen vertoeven, de Congolese rechtbanken, die Belgische rechtsmachten zijn, kennis zouden nemen van misdrijven welke ten laste worden gelegd van sommige personen die, bij strenge inachtneming van de beginselen, zouden moeten beschouwd worden als personen verbonden aan de basis of als personen die een daartoe behorend troepenkorps mogen volgen, wanneer de band, die hen aan deze basis bindt, losser en minder rechtstreeks is dan voor de anderen.

Daarentegen zullen deze categorieën naar hun gewone samenstelling moeten teruggebracht worden, zodra de troepen der basis zich buiten de grenzen van de Kolonie begeven.

Ingevolge deze beschouwingen hebben de stellers van het ontwerp aan de Koning, de zorg overgelaten om op de voordracht van de minister van Landsverdediging en van de minister van Koloniën nauwkeurig de categorieën te bepalen van de personen, wier verband met de troepen der basis dusdanig zal blijken te zijn dat zij, naar de omstandigheden, zullen dienen beschouwd alsof ze met de troepen één zijn.

Voor het grondgebied van de Kolonie en van Ruanda-Urundi, zal normaal op de lijst van de aan de basis verbonden personen volgend personeel opgenomen worden: de burgerlijke ingenieurs, de landmeters, de landbouwkundigen, aangeworven voor de dienst der basis, de ziekenverpleegsters, de leden van de Militaire Hoofdkantien of van de BELAAC-inrichting, die ten dienste van de troepen zouden gesteld worden, de griffiers van de militaire rechtsmachten, het inlands personeel dat rechtstreeks door de overheid der basis in dienst wordt genomen.

Zullen niet tot deze categorie gerekend worden: de inlandse militairen; de al dan niet inlandse personen waarmede de overheid der basis een arbeidscontract heeft gesloten; de inlanders die niet bij de basis, doch bij de gezinnen van de leden der basis in dienst zijn.

Onder de personen, die een tot de basis behorend troepenkorps mogen volgen, zullen inzonderheid gerekend worden: de echtgenote en de kinderen van de tot de basis behorende of aan de basis verbonden Europese militairen, die met dezen onder één dak wonen, alsmede de echtgenote en de kinderen van de aan dat onderdeel van het leger verbonden inlandse burgers.

Bij toepassing van de regelen die door de Koning zullen vastgesteld worden, zal de Commandant der

personnes ressortissant à ces catégories, et se trouvant en Afrique avec la base des attestations qui feront preuve de leur qualité. Ces attestations devront être contresignées par le Gouverneur Général de la Colonie ou par l'autorité déléguée par lui.

Ces documents pourront aussi être délivrés en Belgique, avant le départ des intéressés, par le Département de la Défense Nationale.

Les attestations pourront être retirées soit par le Ministre de la Défense Nationale, soit par le Commandant de la base.

Les fraudes qui pourraient être commises, soit par le cel, le vol ou la destruction du titre, soit par sa contrefaçon ou sa falsification, seront aisément établies au moyen des archives des départements ministériels, de la base, du gouvernement général de la Colonie ou de l'autorité déléguée par le Gouverneur Général.

Exercice en Belgique de l'action publique du chef d'infractions perpétrées en territoire colonial par des ressortissants de la base.

(Art. 5.)

Un projet de loi, actuellement déposé à l'une des Chambres législatives, après avoir été soumis à l'avis du Conseil d'Etat, a pour objet d'introduire dans la loi du 17 avril 1878, contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, un article 10bis et une modification à l'article 12. La portée de ce projet est double. D'une part, il s'agit d'inscrire dans les textes la règle de doctrine et de jurisprudence, rappelée ci-dessus, qui répute commises sur le territoire du Royaume, les infractions perpétrées à l'étranger par les membres des fractions de l'armée belge envoyées ou delà des frontières, et de lever aussi à cet égard toute hésitation en ce qui concerne les délits commis dans les mêmes conditions par des personnes attachées à ces fractions de l'armée, ou autorisées à suivre un corps de troupes qui en fait partie. D'autre part, les dispositions de ce projet étendraient en outre le champ d'application de la loi pénale dans l'espace, aux infractions commises par tous les militaires métropolitains à l'étranger, même s'ils s'y trouvent seuls ou en détachements isolés, et même s'ils n'y ont pas été dépêchés pour l'accomplissement d'un service ou d'une mission.

Le projet dont question ne concerne pas les fractions de l'armée métropolitaine détachées à la Colonie. En effet, les règles contenues au titre préliminaire du Code d'Instruction criminelle ne sont pas applicables aux infractions commises dans la Colonie : la répression de ces délits en Belgique est organisée par l'article 30 de la Charte Coloniale.

* * *

basis aan al de tot die categorieën behorende personen, die zich bij de basis in Afrika bevinden, getuigschriften ten blijke van hun hoedanigheid afleveren. Deze getuigschriften moeten door de Gouverneur-Generaal der Kolonie of door de door hem gemachtigde overheid medeondertekend worden.

Deze bescheiden zullen ook in België, vóór het vertrek van de betrokkenen, door het Departement van Landsverdediging mogen afgeleverd worden.

De getuigschriften zullen door de Minister van Landsverdediging of door de Commandant der basis kunnen teruggevorderd worden.

Gebeurlijk bedrog, hetzij door verberging, diefstal of vernietiging van het stuk, hetzij door namaak of vervalsing er van, zal gemakkelijk vastgesteld worden door middel van het archief van de ministeriële departementen, van de basis, van het Gouvernement-Generaal der Kolonie of van de door de Gouverneur-Generaal gemachtigde overheid.

Uitoefening, in België, van de openbare rechtsvordering uit hoofde van door aanhorigen van de basis op koloniaal grondgebied gepleegde misdrijven.

(Art. 5.)

Een wetsontwerp, thans bij een der wetgevende Kamers ingediend na tot advies aan de Raad van State te zijn voorgelegd, heeft ten doel in de wet van 17 April 1878, houdende de inleidende titel van het Wetboek van Strafvordering, een artikel 10bis in te lassen en artikel 12 te wijzigen. De draagwijdte van dit ontwerp is tweevoudig. Eensdeels, dienen in de teksten de hiervoren aangehaalde regel van rechtsleer en rechtspraak ingelast, volgens welke de door de leden van de buiten de grenzen gestuurde onderdelen van het Belgisch leger in het buitenland begane misdrijven beschouwd worden als op het grondgebied van het Koninkrijk te zijn gepleegd, en moet, dienaangaande, elke aarzeling worden weggenomen inzake de misdrijven, welke in dezelfde omstandigheden begaan worden door personen, welke aan die legeronderdelen verbonden zijn of een daartoe behorend troepenkorps mogen volgen. Anderdeels zouden de bepalingen van dit ontwerp bovendien de toepassing van de strafwet in de ruimte uitbreiden tot de misdrijven begaan door alle moederlandse militairen in het buitenland, zelfs indien zij er zich alléén of in afzonderlijke detachementen bevinden, en zelfs dan wanneer zij er niet heen gezonden werden om er een dienst of een opdracht te vervullen.

Het ontwerp waarvan sprake slaat niet op de in de Kolonie gedetacheerde onderdelen van het moederlands leger. Inderdaad, de in de inleidende titel van het Wetboek van Strafvordering vervatte regelen zijn niet toepasselijk op de in de Kolonie begane misdrijven : de beteugeling van die misdrijven in België wordt geregeld bij artikel 30 van de Koloniale Keure.

* * *

Le mécanisme de l'article 5 du présent projet diffère quelque peu de celui qui est institué, d'autre part, pour la répression en Belgique des infractions commises par des militaires à l'étranger.

Sans doute, en ce qui concerne les infractions perpétrées au Congo par des membres du personnel militaire ou civil européen de la base, le § 1^{er} de l'article 5 reproduit-il, en un texte unique et dès lors plus clairement encore, la substance des dispositions du nouvel article 10bis et de l'article 12 du projet modifiant la loi de 1878. Mais le § 2 de l'article 5 du présent projet, par contre, crée une règle spéciale pour la poursuite des délits commis dans les mêmes conditions par les membres du personnel civil indigène de la base et les membres de la force publique. En ce qui les concerne, les poursuites en Belgique restent subordonnées à la condition qu'ils y aient été trouvés. Le principe établi par l'article 30 de la Charte Coloniale est donc maintenu à leur égard.

Le motif de cette distinction est d'ordre pratique. Les attaches des membres du personnel européen de la base sont en principe dans la métropole; c'est de là qu'ils ont été envoyés au Congo, parfois pour peu de temps; en Afrique, ils ont fait partie d'un corps représentant la métropole, soumis à ses lois et à son autorité directe, représentée par le commandant de la base; en délinquant, c'est l'ordre public du Royaume qu'ils ont offensé, au premier chef, et c'est encore l'ordre public du Royaume qui se trouverait troublé par leur présence en Belgique, au milieu de l'armée ou à son contact, sous le bénéfice de l'impunité.

Les attaches des membres du personnel indigène les enracinent normalement en Afrique. Leurs liens avec la métropole si importants qu'ils puissent être durant leur service ou leur présence auprès de la base, restent essentiellement temporaires. Il n'y avait donc pas lieu de permettre aux juridictions établies en Belgique de connaître de l'infraction commise par un indigène, en dehors des cas où leur auteur est découvert sur le territoire du Royaume.

* * *

Règles de compétence.

(Art. 6 à 8.)

Les articles 6 à 8 du projet établissent, relativement à la compétence des tribunaux militaires métropolitains, des règles qui tiennent compte de leur installation ou de leur fonctionnement sur le territoire colonial, où leur situation diffèrera à la fois de celle qui est la leur en Belgique, et de celle qu'ils connaissent à l'étranger.

* * *

Het mechanisme van artikel 5 van onderhavig ontwerp verschilt enigszins van hetgeen anderdeels geldt voor de beteugeling, in België, van de door militairen in de vreemde begane misdrijven.

Gewis geeft § 1 van artikel 5, wat de in Congo door leden van het Europees militair of burgerlijk personeel van de basis begane misdrijven betreft, in een enige tekst, dus nog duidelijker, de inhoud van de bepalingen van het nieuw artikel 10bis en van artikel 12 van het ontwerp tot wijziging van de wet van 1878. Doch, § 2 van artikel 5 van onderhavig ontwerp voert daarentegen een bijzondere regel in voor het vervolgen van de misdrijven welke in dezelfde omstandigheden door de leden van het inlands burgerlijk personeel van de basis en de leden van de Weermacht begaan werden. Wat hen betreft, blijven de vervolgingen, in België, onderworpen aan de voorwaarde dat de betrokkenen er gevonden werden. Het bij artikel 30 van de Koloniale Keure vastgesteld beginsel wordt dus te hunnen opzichte gehandhaafd.

De reden van dit onderscheid is van praktische aard. De leden van het Europees personeel van de basis zijn, in beginsel, aan het moederland verbonden; van daar uit werden zij naar Congo gestuurd, soms voor korte tijd; in Afrika hebben zij behoord tot een korps dat het moederland vertegenwoordigt en onderworpen is aan zijn wetten alsmede aan zijn rechtstreeks gezag, vertegenwoordigd door de Commandant der basis; door hun overtreding hebben zij, in de eerste plaats, tegen de openbare orde van het Koninkrijk gehandeld, en het is ook nog de openbare orde van het Koninkrijk die zou gestoord zijn door hun aanwezigheid in België, te midden van het leger of bij hun betrekkingen er mede, onder het voordeel van de straffeloosheid.

De leden van het inlands personeel zijn, normaal, onwrikbaar aan Afrika verbonden. De banden welke hen aan het Moederland hechten, hoe belangrijk zij ook mogen zijn tijdens hun dienst of hun aanwezigheid bij de basis, blijven uiteraard tijdelijk. Er diende dus niet aan de in België gevestigde rechtbanken toegelaten van het door een inlander bedreven misdrijf kennis te nemen, buiten de gevallen waar de dader op het grondgebied van het Koninkrijk ontdekt wordt.

* * *

Bevoegdheidsregelen.

(Art. 6 tot 8.)

Artikelen 6 tot 8 van het ontwerp stellen, inzake bevoegdheid van de moederlandse militaire rechtbanken, regelen vast welke rekening houden met hun vestiging of met hun werking op het koloniaal grondgebied, waar hun toestand zal verschillen evenzeer met die welke de hunne in België is, als met die welke zij in het buitenland kennen.

* * *

L'article 6, en son premier alinéa, contient une règle conforme aux principes généraux gouvernant la compétence des tribunaux militaires qui accompagnent les fractions de l'armée en dehors de leur territoire d'origine : cet alinéa proclame la compétence exclusive des juridictions militaires métropolitaines pour juger toutes les infractions perpétrées par des membres quelconques du personnel européen de la base.

L'alinéa 2 de l'article, par contre, s'écarte partiellement des principes généraux. Lorsqu'il s'agit de déterminer la juridiction compétente pour connaître, sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, des infractions mises à la charge d'indigènes relevant de la base, l'article 7 ne tient pas compte de leur qualité de personnes attachées à une fraction de l'armée métropolitaine, ou autorisées à suivre un corps de troupe qui en fait partie. Il les maintient sous la dépendance des tribunaux locaux. Il a semblé en effet qu'il n'était pas souhaitable de soustraire d'une manière absolue les indigènes à leurs juridictions propres, celles-ci correspondant mieux qu'une juridiction métropolitaine à l'état de leur civilisation.

Par contre, s'il y a lieu de juger des noirs accompagnant la base dans ses déplacements en dehors de la Colonie, il convient de revenir au principe de l'article 19 du Code de procédure pénale militaire, complété par la loi du 25 novembre 1948, et de les soumettre dans ces conditions à la compétence des juridictions militaires métropolitaines, puisque aussi bien celles-ci seront représentées auprès de la fraction de l'armée intéressée. En effet, dans ces situations, en dehors des tribunaux militaires métropolitains, on ne trouvera plus de tribunaux nationaux. Il est nécessaire que la justice militaire belge n'ait pas à partager son droit de juridiction avec des puissances étrangères, fussent-elles amies.

* * *

L'article 8 fixe la compétence dans les cas de participation criminelle.

La disposition qui constitue le § 1^{er} de cet article est inspiré de l'alinéa final de l'article 30 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge. On a pensé, en rédigeant le texte de la sorte, devoir attribuer la connaissance d'une cause à la juridiction dont dépend normalement l'individu qui a porté la plus grave atteinte à l'ordre public. Ainsi, par la combinaison de cette disposition avec celles des articles précédents et spécialement de l'article 6, le conseil de guerre métropolitain sera appelé à juger l'affaire, lorsque l'auteur principal d'un fait infractionnel sera un Européen de la base. En revanche, les tribunaux de la Colonie auront à se prononcer à l'égard

Artikel 6 bevat, in zijn eerste alinea, een regel die overeenstemt met de algemene beginselen waardoor de bevoegdheid der militaire rechtbanken die de legeronderdelen buiten het grondgebied van hun herkomst vergezellen, beheerst wordt : die alinea huldigt de uitsluitende bevoegdheid van de moederlandse militaire rechtsmachten om over al de misdrijven van om 't even welke leden van het Europees personeel der basis uitspraak te doen.

Alinea 2 van het artikel, daarentegen, wijkt gedeeltelijk af van de algemene beginselen. Wanneer het er om gaat de rechtsmacht te bepalen die bevoegd is om op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, kennis te nemen van de ten laste van tot de basis behorende inlanders gelegde misdrijven, houdt artikel 7 geen rekening met hun hoedanigheid van personen, die aan een onderdeel van het moederlands leger verbonden zijn of die een daartoe behorend troepenkorps mogen volgen. Het houdt ze afhankelijk van de plaatselijke rechtbanken. Het is, inderdaad, gebleken dat het niet wenselijk was de inlanders op volstrekte wijze te onttrekken aan hun eigen rechtsmachten daar deze, beter dan een moederlandse rechtsmacht met de stand van hun beschaving overeenstemmen.

Indien er, daarentegen, zwarten, die de basis in haar verplaatsingen buiten de Kolonie vergezellen, gevonnisst moeten worden, dient er teruggekeerd tot het beginsel uit artikel 19 van het Wetboek van strafvordering voor het leger, aangevuld bij de wet van 25 November 1948, en moeten zij in die omstandigheden onderworpen worden aan de bevoegdheid van de moederlandse militaire rechtsmachten, daar deze toch bij het betrokken legeronderdeel zullen vertegenwoordigd zijn. Inderdaad, in die toestanden, en buiten de moederlandse militaire rechtbanken, zullen geen nationale rechtbanken meer te vinden zijn. Het is nodig dat het Belgisch militair gerecht zijn rechtsmacht niet hoeve te delen met vreemde, al waren het bevriende, mogendheden.

* * *

Artikel 8 bepaalt de bevoegdheid in de gevallen van misdadige deelneming.

De bepaling, vervat in § 1 van dit artikel, is ingegeven door de slotaline van artikel 30 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo. Door de tekst zo te stellen, heeft men gemeend het recht om van een zaak kennis te nemen toe te kennen aan de rechtsmacht, waarvan de persoon, die de ernstigste inbreuk tegen de openbare orde begaan heeft, normaal afhangt. Aldus zal, door samenvoeging van die bepaling met die van de vorige artikelen en, inzonderheid, van artikel 6, de moederlandse Krijgsraad gelast worden in de zaak uitspraak te doen, wanneer de hoofddader van een misdrijf een Europeaan van de basis is. Daarentegen zullen de rechtbanken

des délits commis par un de ces Européens, lorsque celui-ci n'aura été que le complice d'un autre Européen étranger à la base, ou d'un indigène.

La disposition versée au § 2 de l'article 8 s'apparente à celle du § 1^{er}. C'est pour les troupes de la base que les juridictions métropolitaines sont instituées au Congo; elles ne sont pas destinées à s'insérer dans l'organisation propre à la Colonie; leur présence et leur fonctionnement en Afrique sont une des modalités de l'autonomie de la fraction de l'armée belge d'Europe installée sous les tropiques. Lorsque dès lors une affaire se présente, dans laquelle les délinquants ne peuvent être distingués suivant le degré de leur participation criminelle, la détermination de la juridiction compétente dépendra de l'existence, parmi les divers auteurs, d'individus ressortissant uniquement à la base, ou de personnes étrangères à celle-ci. Si un seul des coupables, indigène ou non, est dépourvu d'un lien de dépendance vis-à-vis de la base au sens des articles 1^{er}, 2 et 3, les auteurs devront être tous renvoyés devant la juridiction coloniale. Si, par contre, des membres de la base, européens ou indigènes, sont seuls impliqués dans les faits délictueux donnant lieu aux poursuites, la juridiction militaire métropolitaine pourra seule être valablement saisie

* * *

Exercice de l'action publique et accomplissement des devoirs judiciaires.

(Chapitre III.)

La disposition de l'article 9 constitue un simple rappel et pourrait être estimée comme superflue. On a pensé cependant devoir l'inscrire dans la loi par souci de clarté et de précision. Une des conséquences de cette règle est qu'en principe le magistrat militaire, à la Colonie comme en Belgique ou à l'étranger, dirigera l'instruction avec l'assistance d'officiers commissaires.

En vertu du Code de procédure pénale militaire (art. 121 à 125, 77, 81bis, 84, 86, 93 et 133) et de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire (art. 151) la plénitude de l'action publique devant les juridictions militaires métropolitaines appartient à l'Auditeur Général près la Cour Militaire, qui l'exerce sous l'autorité du Ministre de la Justice, et qui, en outre, signale au Ministre de la Défense Nationale toute irrégularité dans les services et toute mesure propre à assurer l'exécution des lois.

Il convenait toutefois de donner au Gouverneur Général de la Colonie la possibilité légale de s'intéresser à la répression, par les juridictions militaires métropolitaines des infractions commises par leurs

van de Kolonie uitspraak moeten doen inzake de misdrijven, gepleegd door een van die Europeanen, wanneer deze slechts de medeplichtige geweest is van een andere, niet tot de basis behorende vreemde Europeaan, of van een inlander.

De in § 2 van artikel 8 vervatte bepaling staat in verband met die van § 1. De moederlandse rechtsmachten zijn in Congo ingesteld voor de troepen van de basis; zij zijn niet bestemd om in de aan de Kolonie eigen rechterlijke organisatie te worden ingeschakeld; hun aanwezigheid en hun werking in Afrika zijn een der modaliteiten van de zelfstandigheid van het in de tropen gevestigd onderdeel van het Belgisch Leger van Europa. Wanneer dus een zaak voorkomt, waarbij de overtreders niet kunnen onderscheiden worden volgens de graad van hun misdadige deelneming, zal de vaststelling van de bevoegde rechtsmacht afhangen van de aanwezigheid, onder de verschillende daders, van personen, die uitsluitend van de basis afhangen, of van niet tot de basis behorende personen. Zo een enkele der schuldigen, al dan niet inlander, geenszins van de basis afhankelijk is naar de zin van artikelen 1, 2 en 3, zullen al de daders naar de koloniale rechtsmacht moeten verwezen worden. Zo, integendeel, alleen leden van de basis, Europeanen of inlanders, betrokken zijn in de wandaden die aanleiding geven tot vervolgingen, kunnen deze bij het moederlands militair gerecht alleen op geldige wijze aanhangig gemaakt worden.

* * *

Uitoefening van de openbare rechtsvordering en volbrenging van de rechterlijke verrichtingen.

(Hoofdstuk III.)

De bepaling van artikel 9 is een eenvoudige herinnering en zou als overbodig kunnen beschouwd worden. Men heeft echter gemeend ze, duidelijkheids- en nauwkeurigheidshalve, in de wet te moeten schrijven. Een der gevolgen van die regel is dat, in beginsel, de militaire magistraat, in de Kolonie zoals in België of in de vreemde, het onderzoek met de hulp van officieren-commissarissen zal leiden.

Krachtens het Wetboek van strafvordering voor het leger (art. 121 tot 125, 77, 81bis, 84, 86, 93 en 133) en de wet van 18 Juni 1869 op de gerechtelijke inrichting (art. 151) behoort de openbare rechtsvordering bij de moederlandse militaire rechtbanken ten volle aan de Auditeur-Generaal bij het Militair Gerechtshof, onder het gezag van de Minister van Justitie. De Auditeur-Generaal geeft de Minister van Landsverdediging kennis van elke onregelmatigheid in de diensten en van elke passende maatregel om de wetten te doen uitvoeren.

Het moest echter de Gouverneur-Generaal wettelijk mogelijk worden gemaakt, mede te werken aan de beteugeling, door de moederlandse militaire rechtsmachten, van de misdrijven welke door hun rechts-

justiciables sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

C'est pourquoi l'article 11, en son premier alinéa, oblige l'auditeur militaire à donner avis au Gouverneur Général de l'ouverture de toute information ou instruction relative aux infractions commises dans de telles conditions.

L'alinéa 2 de l'article 11 dote le Gouverneur Général d'un droit d'injonction relativement à toutes les affaires, droit qui s'ajoutera à celui que la pratique reconnaît généralement à l'autorité militaire en ce qui concerne les délits prévus par le Code pénal militaire.

L'accord du Gouverneur Général, aux termes du projet, sera nécessaire non seulement pour qu'une affaire puisse être clôturée par une décision de ne pas suivre (« non-lieu ») mais encore pour qu'elle puisse être classée sans suite.

Les exigences de la Sécurité publique dans la Colonie peuvent, dans certains cas exceptionnels, rendre souhaitable qu'une affaire ne soit pas jugée sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi. Le Gouverneur Général pourra dans ces cas, s'opposer à ce qu'une cause soit portée devant le Conseil de guerre ou la Cour Militaire siégeant au Congo, pour autant que le fait incriminé constitue une infraction au regard des lois pénales locales.

* * *

L'article 12 établit trois régimes distincts pour ce qui concerne l'accomplissement des actes d'instruction par l'Auditeur Militaire et par la Commission Judiciaire. Ces régimes varient suivant les lieux où ces autorités se proposent d'accomplir un acte d'instruction.

La liberté de l'Auditeur Militaire et de la Commission judiciaire est entière à l'intérieur des cantonnements de la base (art. 12, alinéa 1 in fine).

Par contre, à l'opposé de cette règle, l'Auditeur ne peut agir en principe, sur le territoire de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, que de l'assentiment d'un officier du Ministère public, magistrat de carrière de la Colonie, à moins qu'il ne juge préférable, vu l'éloignement des lieux, de faire exécuter le devoir par voie de commission rogatoire adressée au magistrat de carrière compétent de la Colonie (art. 12, alinéa 2).

Un régime intermédiaire a été prévu pour l'accomplissement des actes d'instruction en dehors des cantonnements de la base, mais sur le territoire administratif; au sens de cette expression dans la législation coloniale, où un cantonnement des Forces européennes est établi. Dans ces régions, l'Auditeur Militaire et la Commission peuvent faire tous actes d'instruction, mais à la condition que le Procureur du Roi du ressort

onderhorigen op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi worden begaan.

Daarom wordt bij artikel 11, eerste lid, bepaald dat de Krijgsauditeur verplicht is de Gouverneur-Generaal kennis te geven van elk vooronderzoek of onderzoek betreffende de in zulke omstandigheden begane misdrijven.

Artikel 11, tweede lid, verleent aan de Gouverneur-Generaal een recht van aanmaning in al de zaken, benevens het recht dat, door de practijk, in zake de bij het militair strafwetboek voorziene misdrijven, doorgaans aan de militaire overheid toegekend wordt.

Luidens de bepalingen van het ontwerp, zal de instemming van de Gouverneur-Generaal worden vereist, niet alleen om een zaak met een beslissing van niet te vervolgen (buitenvervolginstelling) te kunnen afsluiten, doch ook om ze ter zijde te kunnen leggen.

Ten gevolge van de noodwendigheden der Openbare Veiligheid in de Kolonie kan het, in sommige uitzonderingsgevallen, wenselijk zijn dat in een zaak niet op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi gevonnis wordt. In die gevallen zal de Gouverneur-Generaal er zich tegen kunnen verzetten dat een zaak voor de Krijgsraad of het Militair Gerechtshof, die in Congo zetelen, gebracht worde, voor zover het ten laste gelegde feit een misdrijf ten opzichte van de plaatselijke strafwetten is.

* * *

Artikel 12 vestigt drie onderscheiden stelsels in zake het verrichten van de daden van onderzoek door de Krijgsauditeur en de Gerechtelijke Commissie. Deze stelsels verschillen volgens de plaatsen waar deze overheden voornemens zijn een daad van onderzoek te volbrengen.

De Krijgsauditeur en de Gerechtelijke Commissie zijn ten volle vrij op te treden binnen de kantonnementen der basis (art. 12, einde van eerste lid).

Daarentegen mag de Auditeur, in tegenstelling met deze regel, op het grondgebied van de Kolonie of van Ruanda-Urundi in beginsel slechts optreden mits de toestemming van een ambtenaar van het Openbaar Ministerie, beroepsmagistraat van de Kolonie, tenzij hij het, gelet op de afgelegenheid der plaatsen, verkieslijk acht door middel van een tot de bevoegde beroepsmagistraat der Kolonie gerichte rogatoire opdracht de taak te doen vervullen (art. 12, tweede lid).

Er werd een tussenstelsel voorzien voor het verrichten van de daden van onderzoek buiten de kantonnementen der basis, doch op het administratief grondgebied, in de betekenis van deze uitdrukking in de koloniale wetgeving, waar een kantonnement der Europese strijdkrachten gevestigd is. In deze gewesten mogen de Krijgsauditeur en de Commissie alle daden van onderzoek verrichten, mits de Procureur des

n'y marque pas son opposition. On a pensé en instituant ce régime que la facilité et la fréquence des contacts entre les chefs de Parquet, le colonial et le métropolitain, leur permettraient aisément de s'entendre sur les meilleures conditions d'accomplissement de ces actes, compte tenu des circonstances locales. Suivant ces circonstances, le Procureur du Roi pourra faire savoir à l'Auditeur Militaire que son intervention, ou celle de la Commission judiciaire, dans un endroit donné et à un moment déterminé, serait susceptible de nuire à une unité d'action que le dit Procureur du Roi estimerait indispensable, en présence de situations délicates. A d'autres moments et dans d'autres circonstances, le Procureur du Roi pourra considérer que l'accomplissement, sur le territoire administratif, d'actes d'instruction d'une catégorie déterminée, par exemple des perquisitions, serait de nature à créer un trouble, ou encore que l'instruction directe d'une cause particulière sur place, par l'Auditeur Militaire ou la Commission ne serait pas souhaitable. Dans ces différents cas, l'Auditeur Militaire et la Commission s'abstiendront d'agir directement. Il sera procédé alors selon la règle de l'alinéa 2 de l'article 12, c'est-à-dire que les autorités judiciaires métropolitaines auront le choix, suivant l'urgence et la nature de l'affaire, ou bien d'attendre que le Procureur du Roi (ou un magistrat de carrière de la Colonie, officier du Ministère Public) marque son assentiment à l'accomplissement de l'acte par les autorités métropolitaines, ou bien de recourir à la voie de la commission rogatoire. Bien entendu l'officier du Ministère Public subordonné au Procureur du Roi ne pourra marquer son assentiment que de l'accord de ce dernier.

* * *

Dans l'exercice de ses fonctions l'Auditeur Militaire des Forces métropolitaines doit pouvoir compter non seulement sur le concours de ses collègues de la magistrature coloniale, mais aussi sur l'assistance des officiers de police judiciaire de la Colonie.

Le projet n'aborde pas ce point, parce que, dans l'esprit de ses auteurs, ce sont les magistrats coloniaux, saisis par l'envoi d'une commission rogatoire émanant de leur collègue métropolitain, qui confieront aux officiers de police judiciaire de la Colonie l'exécution des devoirs nécessités par les procédures relatives à la base.

Toutefois, il pourra être nécessaire que l'Auditeur Militaire ait à sa disposition des officiers de police judiciaire, placés sous ses ordres directs, et qui feront partie du personnel européen de la base. Ces officiers de police judiciaire seront nommés par le Gouverneur

Konings van het rechtsgebied er zich niet tegen verzet. Bij het invoeren van dit stelsel heeft men gemeend dat het koloniaal en het moederlands Parkethoofd, door gemakkelijke en veelvuldige onderlinge betrekkingen, zonder moeite overleg zouden kunnen plegen om deze daden, met inachtneming van de plaatselijke omstandigheden, onder de best mogelijke voorwaarden te laten verrichten. Naar gelang van deze omstandigheden, zal de Procureur des Konings aan de Krijgsauditeur kunnen laten weten dat deze tussenkomst of die van de Gerechtelijke Commissie, op een bepaalde plaats en een bepaald ogenblik, zou kunnen schaden aan een eensgezind optreden, dat door bedoelde Procureur des Konings, ten overstaan van kiese toestanden, onontbeerlijk mocht worden geacht. Op andere ogenblikken en in andere omstandigheden, zou de Procureur des Konings van oordeel kunnen zijn dat het verrichten van bepaalde daden van onderzoek, zoals huiszoekingen, op het administratief grondgebied, enige stoornis zou kunnen verwekken, of nog, dat het rechtstreeks onderzoek van een bijzondere zaak ter plaatse, door de Krijgsauditeur of de Commissie, niet wenselijk is. In deze verschillende gevallen zullen de Krijgsauditeur en de Commissie niet rechtstreeks optreden. Er zal dan overeenkomstig de regel uit het tweede lid van artikel 12 gehandeld worden, wat betekent dat de moederlandse gerechtelijke overheid, volgens de dringende noodzakelijkheid en de aard der zaak, naar verkiezen zullen mogen wachten tot de Procureur des Konings (of een beroepsmagistraat der Kolonie, ambtenaar van het Openbaar Ministerie) er in toestemt dat de daad door de moederlandse autoriteiten verricht wordt, of wel een rogatoire opdracht zullen mogen uitvoeren. Het spreekt van zelf dat de ambtenaar van het Openbaar Ministerie, die onder de Procureur des Konings staat, slechts mits dezes akkoord zijn toestemming zal mogen geven.

* * *

In de uitoefening van zijn ambt moet de Krijgsauditeur der moederlandse strijdkrachten niet alleen op de medewerking van zijn ambtgenoten der koloniale magistratuur, doch ook op de hulp van de officieren van gerechtelijke politie der Kolonie kunnen rekenen.

Het ontwerp raakt dit punt niet aan omdat, in de geest van de stellers, de koloniale magistraten, die van hun moederlandse ambtgenoot een rogatoire opdracht ontvangen, de uitvoering van de verrichtingen, welke noodzakelijk gemaakt worden door een op de basis betrekking hebbende rechtspleging, zullen toevertrouwen aan de officieren der gerechtelijke politie van de Kolonie.

Het zal, echter, kunnen nodig zijn dat de Krijgsauditeur kunne beschikken over officieren der gerechtelijke politie, welke onder zijn rechtstreeks bevel worden geplaatst en tot het Europees personeel der basis zullen behoren. Deze officieren der gerechtelijke

Général, sur présentation du commandant de la base. Le Gouverneur Général déterminera leur ressort et les infractions qu'ils peuvent rechercher. Ces officiers de police judiciaire étant des auxiliaires de l'Auditeur Militaire métropolitain, il convient que leur compétence puisse s'étendre à la recherche et à la constatation, non seulement des infractions à la loi congolaise, mais aussi à celle de la métropole. Tel est l'objet de l'article 13.

**Modifications à apporter
au Code de procédure pénale militaire métropolitain.**

(Chapitre IV.)

Le projet classe ces modifications dans l'ordre où se présentent, dans le texte du Code de procédure pénale militaire, les rectifications qu'il y a lieu d'y apporter, ou les dispositions qui doivent y être insérées. Ces innovations ont pour but de permettre ou de faciliter le fonctionnement des juridictions militaires métropolitaines non seulement en territoire colonial, mais aussi, sous certains aspects, à l'étranger et même en Belgique.

Les deux dispositions fondamentales du projet en constituent les articles 15 et 17.

L'institution des Conseils de guerre en campagne est la seule qui corresponde aux exigences de la répression auprès des troupes en déplacement, sur le territoire du Royaume et surtout en dehors de leur territoire d'origine. Les dispositions de la loi métropolitaine, relatives à l'organisation et au fonctionnement de ces Conseils de guerre en campagne, ont été établies avec beaucoup de souplesse à cette fin. Cependant la législation actuelle (art. 2 de la loi du 17 septembre 1919 complétant l'art. 61 de la loi du 15 juin 1899) ne permet d'instituer de telles juridictions en temps de paix qu'auprès des fractions de l'armée occupant un territoire étranger. Le mécanisme du projet repose cependant tout entier sur la présence d'un Conseil de guerre en campagne qui puisse accompagner les troupes de la base en quelque lieu et sur quelque territoire que ce soit. C'est donc la stratégie des grands espaces qui, en provoquant la création de la base, oblige à modifier l'article 61 précité de la loi du 15 juin 1899, de façon que les fractions de l'armée belge appelées à se déplacer en temps de paix en dehors du Royaume, puissent être dotées d'un Conseil de guerre approprié, à la Colonie comme en territoire étranger. Tel est l'objet de l'article 15. Signalons en passant que des dispositions analogues existent déjà dans la législation des pays voisins, aux Pays-Bas et en France en particulier (art. 156, alinéa 1 du Code de justice militaire français).

* * *

politie zullen, op de voordracht van de Commandant der basis, door de Gouverneur-Generaal benoemd worden. Deze laatste zal hun rechtsgebied alsmede de door hen op te sporen misdrijven bepalen. Daar deze officieren der gerechtelijke politie helpers van de moederlandse krijgsauditeur zijn, past het dat hun bevoegdheid kunne uitgebreid worden tot het opsporen en het vaststellen, niet alleen van de misdrijven tegen de Congolese wet, doch ook tegen die van het moederland. Daarover handelt artikel 13.

**Wijzigingen, aan te brengen in het moederlands
Wetboek van strafvordering voor het leger.**

(Hoofdstuk IV.)

Het ontwerp rangschikt die wijzigingen in de volgorde waarin, in de tekst van het Wetboek van strafvordering voor het leger, de daaraan toe te brengen verbeteringen of de daarin in te lassen bepalingen voorkomen. Deze nieuwigheden hebben ten doel de werking van de moederlandse militaire rechtsmachten mogelijk te maken of te vergemakkelijken, niet alleen op het koloniaal grondgebied, doch ook, in zekere opzichten, in de vreemde en zelfs in België.

De twee grondbepalingen van het ontwerp zijn vervat in de artikelen 15 en 17.

De instelling van de Krijgsraden te velde is de enige welke beantwoordt aan de vereisten van de beteugeling bij de op het grondgebied van het Koninkrijk en vooral buiten hun gebied van herkomst zich verplaatsende troepen. Daartoe werd er, bij het vaststellen van de bepalingen van de moederlandse wet betreffende de inrichting en de werking van die Krijgsraden te velde, grote soepelheid beoogd. De bestaande wetgeving echter (art. 2 der wet van 17 September 1919, tot aanvulling van art. 61 der wet van 15 Juni 1889) laat niet toe in vredetijd dergelijke rechtbanken in te stellen, tenzij bij legeronderdelen die een vreemd grondgebied bezetten. Het mechanisme van het ontwerp steunt nochtans ten volle op de aanwezigheid van een Krijgsraad te velde die de troepen van de basis mag vergezellen naar om 't even welke plaats en op eender welk grondgebied. De noodzakelijkheid om voormeld artikel 61 der wet van 15 Juni 1899 te wijzigen, derwijze dat een geschikte krijgsraad zou kunnen toegevoegd worden aan de onderdelen van het Belgisch leger welke zich in vredetijd buiten het Koninkrijk moeten verplaatsen, zowel in de Kolonie als op vreemd grondgebied, vloeit dus voort uit de strategie der grote ruimten die de oprichting van de basis medebracht. Zulks is het voorwerp van artikel 15. Wijzen wij er terloops op dat soortgelijke bepalingen reeds bestaan in de wetten van de buurlanden, in Nederland en in Frankrijk in 't bijzonder (art. 156, alinea 1 van de « Code de justice militaire français »).

* * *

Les attributions et le fonctionnement de la Cour Militaire ne doivent pas être modifiés.

En vertu de l'article 104 de la loi du 15 juin 1899 elle connaît des appels des jugements des Conseils de guerre; elle juge directement tous les officiers de l'armée d'un rang supérieur à celui de capitaine, ainsi que les membres militaires des conseils de guerre pour les infractions commises dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions

Mais la Cour Militaire est appelée désormais à devoir juger des officiers qui se trouveront dans des régions fort éloignées de son siège, établi en temps de paix à Bruxelles, selon le prescrit de l'article 102 de la loi du 15 juin 1899. Des difficultés pratiques considérables se présenteront certainement qui ne pourront que nuire à l'administration efficace et rapide de la justice. Il pourrait aussi y avoir de graves inconvénients à éloigner de leur unité, pour une période plus ou moins longue, des officiers pour les faire comparaître devant la Cour Militaire à Bruxelles

Il convient dès lors d'assouplir la règle fixée par l'article 102 de la loi du 15 juin 1899. L'article 6 de la loi du 17 septembre 1919, constituant l'article 103bis de la loi du 15 juin 1899, permet au Roi, si les besoins du service l'exigent, de diviser temporairement la Cour Militaire en deux ou plusieurs chambres. Il y a lieu d'ajouter à cette disposition que le Roi peut assigner, à une ou plusieurs de ces chambres temporaires, un siège autre que Bruxelles, même en dehors du territoire métropolitain. La Cour sera ainsi en mesure de siéger notamment en territoire colonial et en Allemagne occupée.

Telle est la portée de l'article 17.

* * *

C'est l'Auditeur Général qui instruit au sein de la commission judiciaire, à charge des officiers justiciables directement de la Cour Militaire. Il y a un intérêt évident à ce que l'instruction puisse se faire sur place et sans retard. Par ailleurs, l'importance réduite des effectifs se trouvant en dehors des frontières ne justifie pas, en général, la présence d'un substitut de l'auditeur général auprès de ces troupes. Il importe toutefois que le service judiciaire ne souffre pas de cette situation. L'article 14 du projet permet dès lors à l'auditeur général de déléguer un ou plusieurs auditeurs militaires qui exerceront, en cas d'urgence, les fonctions qui lui sont dévolues au sein de la commission judiciaire. Notons que ce pouvoir de délégation a déjà été accordé à l'auditeur général par l'article 4 de l'arrêté-loi du 26 mai 1944, mais uniquement pour les causes instruites suivant la procédure prévue par cet arrêté-loi.

* * *

De bevoegdheden en de werking van het Militair Gerechtshof hoeven niet gewijzigd.

Krachtens artikel 104 der wet van 15 Juni 1899, neemt het Hof kennis van de beroepen tegen de vonnissen van de krijgsraden; het vonnist rechtstreeks al de officieren van het leger met een hogere graad dan die van Kapitein, alsmede de militaire leden van de Krijgsraden, wegens de tijdens de uitoefening of ter gelegenheid van de uitoefening van hun ambt gepleegde misdrijven.

Het Militair Gerechtshof zal dus voortaan recht moeten spreken over officieren die verblijven in streken, ver afgelegen van zijn zetel die, zoals bij artikel 102 der wet van 15 Juni 1899 is voorgeschreven, in vreedstijd te Brussel gevestigd is. Ernstige praktische moeilijkheden, die slechts nadelig kunnen zijn voor een doelmatige en snelle rechtsbedeling, zullen zich zeker voordoen. Officiëren voor een min of meer lange tijd uit hun eenheid te verwijderen om ze voor het Militair Gerechtshof te Brussel te doen verschijnen, zou eveneens ernstige bezwaren kunnen medebrengen.

De bij artikel 102 der wet van 15 Juni 1899 vastgestelde regel dient dus voortaan soepeler gemaakt. Artikel 6 der wet van 17 September 1919, dat artikel 103bis der wet van 15 Juni 1899 is, laat de Koning toe het Militair Gerechtshof tijdelijk in twee of meer Kamers te verdelen indien zulks door de noodwendigheden van de dienst geboden is. Aan die bepaling dient toegevoegd, dat de Koning aan een of meer van die Kamers, een andere zetel dan Brussel, zelfs buiten het moederlands grondgebied, mag toewijzen. Het Gerechtshof zal aldus in staat zijn om, inzonderheid, op Koloniaal grondgebied en in bezet Duitsland te zetelen.

Zulks is de draagwijdte van artikel 17.

* * *

Bij de gerechtelijke Commissie leidt de Auditeur-Generaal het onderzoek ten laste van de officieren, rechtstreekse rechtsonderhorigen van het Militair Gerechtshof. Het is klaarblijkelijk van belang dat het onderzoek ter plaatse zelf en onverwijld geschiede. Anderzijds zal, wegens de betrekkelijk geringe getalsterkte der troepen buiten de grenzen, over 't algemeen de aanwezigheid van een substituut van de Auditeur-Generaal bij de troepen niet gerechtvaardigd zijn. Toch mag de gerechtelijke dienst onder die toestand niet lijden. Artikel 14 van het ontwerp laat de Auditeur-Generaal dan ook toe één of meer krijgsauditeurs te machtigen om, bij spoedgeval, zijn ambt in de schoot van de gerechtelijke Commissie waar te nemen. Stippen we aan, dat een dergelijk recht op machtsoverdracht reeds bij artikel 4 van de besluitwet van 26 Mei 1944 aan de Auditeur-Generaal verleend werd, maar dan uitsluitend voor zaken die naar de bij die besluitwet voorziene rechtspleging behandeld worden.

* * *

L'article 16 du projet concerne la composition du Conseil de guerre, tant pour ce qui est relatif à la désignation des membres militaires qu'en ce qui regarde le choix du membre civil de cette juridiction.

Les articles 62 et 63 de la loi du 15 juin 1899 disposent que les membres militaires du Conseil de guerre en campagne ont chacun un suppléant et que les membres effectifs et suppléants sont désignés par le sort.

L'article 55, alinéa 2, de la même loi, qui est relatif à la composition du Conseil de guerre *permanent*, porte qu'à défaut de suppléant, on assume l'officier qui le suit dans la liste générale.

La jurisprudence considère que cette dernière disposition n'est pas applicable aux Conseils de guerre en campagne, de sorte que sur ce seul point l'organisation de ceux-ci, à la suite d'une erreur d'expression du législateur de 1899, s'avère paradoxalement plus compliquée que celle des Conseils de guerre permanents.

En présence de la multiplication de l'envoi de fractions de l'armée au delà des frontières du Royaume et en fonction notamment des nécessités de l'administration de la justice militaire métropolitaine auprès des troupes de la base, il convient de combler la lacune que présente le texte actuel de l'article 62 du Code de procédure pénale militaire en ce domaine particulier. Tel est l'objet du § 2 du nouvel article 62. Cette disposition permet au commandant de la fraction de l'armée, et, en cas d'urgence, au président du Conseil de guerre de désigner un officier pour remplacer un membre militaire et son suppléant lorsque tous deux sont empêchés de siéger.

Les §§ 3 et 4 du texte nouveau, proposés pour remplacer l'article 62 de la loi du 15 juin 1899, ont été rédigés en vue de permettre la désignation de magistrats de carrière du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi comme membres civils des Conseils de guerre en campagne.

Cette innovation ne soulève pas de difficultés de principe, puisque la législation actuellement en vigueur permet au Roi de nommer comme membres civils des Conseils de guerre en campagne les magistrats civils et les docteurs en droit âgés de 25 ans accomplis.

Toutefois, pour éviter que l'adjonction de magistrats coloniaux aux juridictions militaires métropolitaines puisse avoir lieu au détriment de leur service normal, il convient que leur affectation ne soit possible que moyennant l'accord des autorités ayant l'administration des Colonies dans leurs attributions. C'est pourquoi le § 3 du texte nouveau, qui vise le mode normal de désignation du membre civil des Conseils de guerre, à savoir leur nomination par le Roi, porte que celle-ci aura lieu sur présentation du Ministre des Colonies. Le § 4 confère ce droit de présentation au Gouverneur Général, lorsqu'il s'agit de

Artikel 16 van het ontwerp handelt over de samenstelling van de Krijgsraad, zo wel wat de aanwijzing van de militaire leden als de keuze van het burgerlijk lid voor dit rechtscollege betreft.

Artikelen 62 en 63 uit de wet van 15 Juni 1899 bepalen dat de militaire leden van de Krijgsraad te velde ieder een plaatsvervanger moeten hebben en dat de werkelijke en plaatsvervangende leden bij loting worden aangewezen.

Artikel 55, tweede alinea, van dezelfde wet, met betrekking tot de samenstelling van de *bestendige* Krijgsraad, behelst dat, bij ontstentenis van een plaatsvervanger, de officier die in de algemene lijst op hem volgt aangewezen wordt.

Volgens de rechtspraak geldt deze laatste beschikking niet voor de Krijgsraden te velde, zodat, zonderling genoeg, de inrichting van die raden op dit één punt, en zulks ingevolge een verkeerde uitdrukking van de wetgever van 1899, ingewikkelder blijkt dan die van de bestendige krijgsraden.

Ten aanzien van de menigvuldige legeronderdelen welke buiten de grenzen van het Koninkrijk gezonden worden, en inzonderheid gelet op de noodwendigheden van de moederlandse militaire rechtsbedeling bij de troepen van de basis, dient de op dit bijzonder gebied bestaande leemte in de huidige tekst van artikel 62 uit het Wetboek van Strafvordering voor het leger aangevuld. Hierop slaat § 2 van het nieuwe artikel 62. Die beschikking stelt de Commandant van het legeronderdeel en, bij spoedgeval, de voorzitter van de Krijgsraad in de mogelijkheid een officier aan te wijzen om een militair lid en dezes plaatsvervanger te vervangen wanneer beiden belet zijn te zetelen.

De §§ 3 en 4 van de nieuwe tekst, die artikel 62 van de wet van 15 Juni 1899 moeten vervangen, werden opgesteld om beroepsmagistraten in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi als burgerlijke leden van de Krijgsraden te velde te kunnen aanwijzen.

Deze nieuwigheid doet geen beginselmoeilijkheden rijzen, wijl de thans geldende wetgeving de Koning toelaat burgerlijke magistraten en doctors in de rechten, ten volle 25 jaar oud, tot burgerlijke leden van de Krijgsraden te velde te benoemen.

Om echter te vermijden dat het toevoegen van koloniale magistraten aan de moederlandse militaire rechtscolleges ten nadele van de gewone dienst van die magistraten zou geschieden, past het dat zij alleen kunnen aangewezen worden mits instemming van de autoriteiten tot wier bevoegdheid het beheer der Koloniën behoort. Daarom bepaalt § 3 van de nieuwe tekst, die de normale wijze van aanwijzing van het burgerlijk lid bij de Krijgsraad beoogt — benoeming door de Koning, namelijk — dat die benoeming op de voordracht van de Minister van Koloniën gebeurt. Bij § 4 wordt dat recht van voordracht aan

pallier temporairement et d'urgence, pour la courte durée d'un mois, l'absence ou l'empêchement du membre civil nommé par le Roi

* * *

On sait que l'article 62 du Code de procédure pénale militaire a subi de nombreuses modifications au cours du demi-siècle écoulé. La dernière en date est contenue dans la loi du 1^{er} juin 1949, qui maintient en vigueur certaines dispositions relatives au temps de guerre, nonobstant la remise de l'armée sur le pied de paix. C'est en vue d'éviter les confusions qui pourraient se produire dans la restitution du texte en vigueur et dans son interprétation, que les auteurs du présent projet ont cru préférable de refondre complètement le texte de l'article, sauf le premier alinéa.

* * *

Dispositions relatives à l'exécution des peines.

(Chapitre V.)

Le projet de loi ne crée pas de nouvelles juridictions. Dans ces conditions les dispositions de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge (« Charte Coloniale ») modifiée par celle du 26 novembre 1926, qui règlent l'exécution, tant en Belgique que sur le territoire de la Colonie, des peines prononcées par les tribunaux métropolitains ou par les tribunaux coloniaux, rendant ces peines indifféremment exécutoires dans la métropole ou au Congo Belge, doivent en principe constituer le régime applicable aux condamnations prononcées en vertu du présent projet de loi. Telle est la portée de l'article 18.

Toutefois ce texte annonce que l'application des articles 30bis à 30quinquies de la Charte Coloniale n'aura lieu que sous certaines réserves, dont l'énoncé forme l'objet des articles 19 et 20. En dehors des points sur lesquels portent ces réserves, il y a lieu de s'en référer purement et simplement à la Charte Coloniale elle-même.

* * *

(Art. 19.)

Les alinéas 3 et 4 de l'article 30bis de la Charte Coloniale décrivent la manière dont doivent être transformés, en vue de leur exécution, les peines de droit colonial qui doivent être purgées en Belgique ou les peines comminées par la législation métropolitaine qui sont subies au Congo.

Mais, à la lecture des alinéas 3 et 4 on pourrait douter de la possibilité d'en appliquer les dispositions

de Gouverneur-Generaal toegekend, voor 't geval dat de toestand tijdelijk en dringend, voor de korte duur van één maand, dient verholpen wanneer het door de Koning benoemd burgerlijk lid afwezig is of belet te zetelen.

* * *

Het is geweten dat artikel 62 uit het Wetboek van Strafvordering voor het leger in de verlopen halve eeuw tal van wijzigingen ondergaan heeft. De jongste wijziging is vervat in de wet van 1 Juni 1949, waarbij sommige bepalingen betreffende de oorlogstijd gehandhaafd blijven niettegenstaande dat het leger terug op vredesvoet is gebracht. Om mogelijke verwarring bij het herstellen van de geldende tekst in zijn oorspronkelijke vorm en bij de verklaring er van te voorkomen, hebben de stellers van dit ontwerp het verkieslijk geoordeeld de tekst van het artikel, behalve het eerste lid, volledig om te werken.

* * *

Bepalingen betreffende de tenuitvoerbrenging van de straffen.

(Hoofdstuk V.)

Bij dit wetsontwerp worden geen nieuwe rechtscolleges in 't leven geroepen. De bepalingen van de wet van 18 October 1908 op het beheer van Belgisch-Congo (« Koloniale Keure »), gewijzigd bij die van 26 November 1926, waarbij de tenuitvoerbrenging, zo in België als op het grondgebied van de Kolonie, van de door de moederlandse of de koloniale rechtbanken uitgesproken straffen wordt geregeld en deze straffen onverschillig in het moederland en in Belgisch-Congo uitvoerbaar worden gemaakt, moeten dus, in beginsel, het stelsel vormen dat op de krachtens onderhavig wetsontwerp uitgesproken veroordelingen toepasselijk is. Zulks is de betekenis van artikel 18.

Deze tekst laat echter verstaan dat de artikelen 30bis tot 30quinquies der Koloniale Keure slechts zullen toegepast worden onder zeker voorbehoud, dat het voorwerp uitmaakt van de artikelen 19 en 20. Buiten de punten waarvoor dit voorbehoud geldt, dient de Koloniale Keure zelf eenvoudig nageleefd.

* * *

(Art. 19.)

De leden 3 en 4 van het artikel 30bis der Koloniale Keure bepalen op welke wijze de straffen in zake koloniaal recht, welke in België moeten worden ondergaan, of de door de moederlandse wetgeving opgelegde straffen, welke in Congo worden ondergaan, met het oog op hun tenuitvoerbrenging moeten vervormd worden.

Doch, bij het lezen van de leden 3 en 4 zou 'er kunnen aan getwijfeld worden of het mogelijk is de

dans certaines situations gouvernées par le présent projet. En effet, ces textes ne paraissent organiser la transformation des peines de droit colonial que lorsqu'elles émanent d'une juridiction congolaise, et ne semblent envisager le changement correspondant des peines de droit métropolitain que si la condamnation à ces peines a été prononcée par un tribunal de la métropole. C'est dès lors pour éviter toute confusion que l'article 19 déclare explicitement qu'il n'y aura pas lieu de se préoccuper du tribunal dont émane la condamnation, quand on voudra procéder à la modification des peines privatives de liberté. Il y a donc lieu de noter que la disposition de l'article 19 ne constitue à proprement parler pas une réserve par rapport aux règles de la Charte Coloniale : il se borne à en étendre explicitement le champ d'application.

(Art. 20.)

A l'inverse de l'article 19, les règles établies à l'article 20 apportent des dérogations à la Charte Coloniale. Ces dérogations ont été inspirées aux auteurs du projet, soit par des raisons d'ordre juridique, soit par des considérations d'ordre pratique.

* * *

L'article 30ter de la Charte met à la charge de la Colonie les frais de détention et les frais de transfert des condamnés, lorsque l'infraction a été commise au Congo. Or le personnel non-indigène de la base envoyé à la Colonie pour les besoins de la métropole, est subordonné à l'autorité directe de celle-ci. C'est pourquoi, en principe, ce personnel reste soumis aux dispositions des lois répressives de la métropole, ainsi qu'à la compétence des tribunaux métropolitains. Il convenait dès lors que la métropole fût seule à supporter les conséquences pécuniaires de la délinquance se produisant parmi ce personnel. Telle est la portée du § 1^{er} de l'article 20.

En cette matière on a cru d'autre part devoir simplifier la tâche des administrations pénitentiaires. En conséquence on n'a pas établi de distinction suivant que les peines ont été prononcées par les tribunaux métropolitains ou par les juridictions coloniales.

Enfin, il y a lieu d'observer que si le Trésor colonial doit supporter, selon le projet, les frais de détention et de transfert des indigènes ressortissant à la base lorsque ceux-ci ont commis une infraction sur le territoire colonial, les mêmes frais sont mis à la charge de la métropole lorsqu'un indigène de la base a perpétré l'infraction hors de la Colonie. La contribution de la métropole à ces dépenses résulte de ce que le projet ne déroge pas à l'alinéa final de l'article 30ter de la

daarin vervatte bepalingen toe te passen in sommige door onderhavig ontwerp beheerste toestanden. Inderdaad, deze teksten schijnen de vervorming van de straffen in zake koloniaal recht slechts te regelen voor zover deze straffen door een Congolees rechtcollege uitgesproken werden en de overeenkomstige verandering van de straffen van het moederlands recht alleen te beogen voor zover de veroordeling tot deze straffen door een rechtbank in het moederland uitgesproken werd. Het is dus met het doel elke verwarring te voorkomen dat bij artikel 19 uitdrukkelijk verklaard wordt dat, zo men de vrijheidsstraffen wil wijzigen, zulks kan geschieden, welke ook de rechtbank, die de veroordeling uitgesproken heeft, moge wezen. Er dient dus aangestipt dat bij de bepaling van artikel 19, ten aanzien van de regelen der Koloniale Keure, eigenlijk geen voorbehoud gemaakt wordt : het beperkt er zich toe het toepassingsgebied er van uitdrukkelijk uit te breiden.

(Art. 20.)

In tegenstelling met artikel 19, betekenen de in artikel 20 gestelde regelen sommige afwijkingen van de Koloniale Keure. Deze afwijkingen werden de stellers van het ontwerp ingegeven hetzij door redenen van rechtskundige aard, hetzij door beschouwingen van practische aard.

* * *

Het artikel 30ter der Keure legt de kosten van hechtenis en de kosten van overbrenging van de veroordeelden ten laste van de Colonie, wanneer het misdrijf in Congo begaan werd. Welnu, het niet-inlands personeel der basis, dat voor de behoeften van het moederland naar de Colonie gezonden wordt, staat onder het rechtstreeks gezag van het moederland. Daarom blijft dit personeel, in beginsel, onderworpen aan de bepalingen der strafwetten van het moederland alsmede aan de bevoegdheid der moederlandse rechtbanken. Het paste dus dat alleen het moederland de geldelijke gevolgen van de door dit personeel gepleegde wetsovertredingen zou dragen. Zulks beoogt § 1 van artikel 20.

In dezen heeft men anderdeels gemeend de taak van het gevangeniswezen te moeten vereenvoudigen. Derhalve werd er geen onderscheid gemaakt naargelang de straffen door de moederlandse rechtbanken of door de koloniale gerechten uitgesproken werden.

Ten slotte dient er opgemerkt dat, zo volgens het ontwerp, de koloniale Schatkist, de kosten van hechtenis en van overbrenging van de tot de basis behorende inlanders moet dragen, wanneer deze een misdrijf op het koloniaal grondgebied bedreven hebben, dezelfde kosten ten laste van het moederland worden gelegd, wanneer een inlander der basis het misdrijf buiten de Colonie begaan heeft. Dat het moederland deze uitgaven moet helpen dragen vloeit voort uit het feit

Charte. Ici encore, on a cru devoir préconiser un système aussi simple que possible.

En ce qui concerne le bénéfice du produit des amendes, la règle établie par le § 2 de l'article 20, dérogeant au premier alinéa de l'article 30quater de la Charte, est fondée sur la raison que le produit de l'amende doit être attribué au Trésor du territoire dont l'ordre public a été considéré comme le plus directement intéressé, lorsqu'on s'est attaché à déterminer par ailleurs la législation pénale applicable aux faits ayant donné lieu aux poursuites.

* * *

Le second alinéa de l'article 30ter de la loi du 18 octobre 1908, modifiée par celle du 26 novembre 1926, attribuée au Gouverneur Général le pouvoir d'ordonner le transfert dans une prison métropolitaine des non-indigènes qui subissent dans les prisons coloniales des peines de servitude pénale dont le total dépasse six mois. Le présent projet attribue le même pouvoir au Gouverneur Général lorsque le condamné non-indigène ressortit à la base de l'armée métropolitaine. C'est en effet du Gouverneur Général que dépend l'administration des prisons à la Colonie. Toutefois, le § 3 de l'article 20 prévoit que l'avis du Parquet au sujet du transfert envisagé émanera du Parquet militaire métropolitain, chaque fois que la condamnation aura été prononcée par une juridiction militaire métropolitaine. En effet, le principe qui sert de fondement à la disposition précitée de la Charte Coloniale découle des règles normales de l'organisation judiciaire; c'est toujours le Parquet institué auprès des juridictions dont émane une condamnation qui est compétent pour faire connaître son avis au pouvoir exécutif et à l'administration pénitentiaire, chaque fois qu'un tel avis est requis en matière d'exécution des peines. Il n'y a dès lors pas lieu de distinguer suivant la qualité de l'individu condamné par les juridictions militaires métropolitaines: ce sera l'Auditeur Général, ou l'Auditeur Militaire délégué par lui (c.à.d. en pratique celui de la base) qui informera le Gouverneur Général au sujet de l'opportunité du transfert du condamné, sans qu'il y ait à distinguer suivant que celui-ci ressortit ou non à la base. Par contre, et pour la même raison, c'est le Procureur Général près la Cour d'Appel coloniale du lieu de la détention qui se prononcera sur le transfert en Belgique d'un Européen de la base, si celui-ci a été condamné par une juridiction de la Colonie.

Par identité de motifs, une règle semblable, dérogeant cette fois aux alinéas 4 et 5 de l'article 30quinquies de la Charte, a été établie en ce qui concerne la libération conditionnelle. La généralité des termes employés au § 3 de l'article 20 fait entendre que cette

dat het ontwerp niet afwijkt van het laatste lid van artikel 30ter der Keure. Ook hier heeft men gemeend het eenvoudigste stelsel te moeten vooropstellen.

Wat het voordeel van de opbrengst der boeten betreft, is de regel § 2 van artikel 20, dat van het eerste lid van artikel 30quater der Keure afwijkt, gegrond op de overweging dat de opbrengst van de boete moet toegekend worden aan de Schatkist van het grondgebied waarvan de openbare orde als het meest rechtstreeks daarbij betrokken beschouwd werd, wanneer er diende uitgemaakt welke strafwetgeving zou toepasselijk zijn op de feiten die tot de vervolgingen aanleiding gegeven hadden.

* * *

Het tweede lid van artikel 30ter der wet van 18 October 1908, gewijzigd bij die van 26 November 1926, verleent aan de Gouverneur-Generaal de macht om te bevelen dat de niet-inlanders, die in de koloniale gevangenis meer dan zes maand strafarbeid moeten doen, naar een moederlandse gevangenis overgebracht worden. Het onderhavig ontwerp verleent dezelfde macht aan de Gouverneur-Generaal wanneer de niet-inlandse veroordeelde tot de basis van het moederlands leger behoort. Het gevangeniswezen in de Kolonie hangt, inderdaad, van de Gouverneur-Generaal af. Doch § 3 van artikel 20 bepaalt dat het advies van het Parket over bedoelde overbrenging moet uitgaan van het moederlands militair Parket, telkens wanneer de veroordeling door een moederlands militair rechtscollege uitgesproken werd. Inderdaad, het beginsel, dat tot grondslag van voormelde bepaling uit de Koloniale Keure dient, vloeit voort uit de gewone regelen van de gerechtelijke inrichting; het Parket bij de rechtscolleges waarvan een veroordeling uitgaat, is steeds bevoegd om aan de uitvoerende macht en aan het gevangeniswezen zijn advies te doen kennen telkens wanneer er in zake tenuitvoerbrenging van straffen zulk advies vereist is. Er dient dus geen onderscheid gemaakt volgens de hoedanigheid van de persoon die door de moederlandse militaire rechtscolleges veroordeeld werd: de Auditeur-Generaal of de door hem gemachtigde Krijgsauditeur (d.w.z. in de praktijk die der basis) zal de Gouverneur-Generaal laten weten of het al dan niet past de veroordeelde over te brengen, zulks zonder dat er onderscheid dient gemaakt naargelang deze al dan niet tot de basis behoort. Daarentegen, en om dezelfde reden, zal de Procureur-Generaal bij het koloniaal Hof van Beroep der plaats van de hechtenis uitspraak doen over de overbrenging naar België van een Europeaan der basis, indien deze door een rechtscollege der Kolonie veroordeeld werd.

Om dezelfde redenen werd, in zake voorwaardelijke invrijheidstelling, een gelijkaardige regel vastgesteld die ditmaal afwijkt van de leden 4 en 5 van artikel 30quinquies der Keure. De meeste in § 3 van artikel 20 gebruikte termen laten verstaan dat deze bepa-

disposition est indifféremment applicable, qu'il s'agisse de révoquer ou d'ordonner la mise en liberté conditionnelle. La qualité d'indigène ou de non-indigène ne sera pas davantage prise en considération.

Enfin, en vertu du troisième alinéa de l'article 5 de la loi du 31 mai 1888 sur la libération conditionnelle, modifiée par l'article 3 de la loi du 19 août 1920, la mise en liberté conditionnelle des militaires en service actif ne peut avoir lieu que sur avis préalable du chef de corps. Aussi le second alinéa du § 3 de l'article 20 du projet déclare-t-il explicitement que le transféré en Belgique et la mise en liberté conditionnelle d'un membre du personnel européen de la base ne pourra être ordonnée qu'après avoir recueilli l'avis du commandant de la dite base. On remarquera que par un souci de logique interne et pour des motifs d'ordre pratique, le projet ne distingue pas selon que la juridiction dont émane la condamnation d'un Européen de la base est une juridiction métropolitaine ou une juridiction congolaise.

* * *

Une dernière dérogation, instituée par le § 4 de l'article 20 était nécessaire pour régler d'une manière harmonieuse et rationnelle l'adaptation de la Charte Coloniale aux situations créées par la présence d'une fraction de l'armée métropolitaine au Congo.

Il résulte en effet des termes généraux de l'alinéa 2 de l'article 30quinquies, introduits dans la Charte Coloniale par la loi du 26 novembre 1926, que les dispositions de la loi congolaise seront seules prises en considération, en vue de déterminer les conditions de la mise en liberté des condamnés, lorsque ceux-ci purgent en Belgique des peines prononcées du chef d'infractions commises dans la Colonie. Or, la raison d'être de cette disposition de la Charte Coloniale disparaît, lorsque la condamnation a réprimé une atteinte aux lois répressives de la métropole, commise sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi. La lecture du texte permet de constater que cette disposition dérogatoire ne vise que les membres du personnel européen de la base, puisque aussi bien les indigènes de la base ne peuvent être soumis au Congo à l'application d'aucune des lois répressives de la métropole. En ce qui concerne donc les Européens de la base, purgeant en Belgique des peines réprimant des infractions de droit métropolitain, ce seront les dispositions de la loi du 31 mai 1888, avec les modifications qu'elles ont subies en dernier lieu par l'effet de la loi du 14 novembre 1947, qui entreront seules en ligne de compte pour déterminer si la durée de la peine prononcée est telle que la libération condition-

ling onverschillig toepasselijk is, zowel om de voorwaardelijke invrijheidstelling te herroepen als om ze te gelasten. De hoedanigheid van inlander of van niet-inlander zal evenmin in aanmerking genomen worden.

Ten slotte mogen, krachtens het derde lid van artikel 5 der wet van 31 Mei 1888 op de voorwaardelijke invrijheidstelling, gewijzigd bij artikel 3 der wet van 19 Augustus 1920, de militairen in actieve dienst slechts op voorafgaand advies van de korps-overste voorwaardelijk in vrijheid gesteld worden. Daarom verklaart het tweede lid van § 3 van artikel 20 van het ontwerp uitdrukkelijk dat de overbrenging naar België en de voorwaardelijke invrijheidstelling van een lid van het Europees personeel der basis enkel zullen mogen bevolen worden nadat het advies van de commandant dezer basis ingewonnen werd. Er valt op te merken dat, wegens de bezorgdheid voor innerlijke samenhang en om redenen van praktische aard, het ontwerp geen onderscheid maakt naar gelang het gerecht, waarvan de veroordeling van een Europeaan der basis uitgaat, een moederlands of een Congolees rechtscollege is.

* * *

Een laatste afwijking, ingevoerd bij § 4 van artikel 20, was nodig om de Koloniale Keure op geëvenredigde en rationele wijze aan te passen aan de toestanden, welke door de aanwezigheid van een onderdeel van het moederlands leger in Congo ontstaan zijn.

Uit de algemene bepalingen van het tweede lid van artikel 30quinquies, door de wet van 26 November 1926 in de Koloniale Keure ingelast, blijkt inderdaad dat alleen de bepalingen van de Congolese wet in aanmerking zullen genomen worden bij het vaststellen van de voorwaarden tot invrijheidstelling van de veroordeelden, wanneer deze in België straffen ondergaan, welke wegens in de Kolonie begane misdrijven uitgesproken werden. Welnu, de reden van bestaan van deze bepaling der Koloniale Keure valt weg wanneer de uitgesproken veroordeling een bestraffing is van een op het grondgebied van Belgisch Congo of van Ruanda-Urundi gepleegde schending van de Strafwetten van het moederland. Bij het lezen van de tekst kan vastgesteld worden dat in deze afwijkende bepaling enkel de leden van het Europees personeel der basis bedoeld worden, vermits toch de inlanders der basis, in Congo niet aan de toepassing van enige Strafwet van het moederland kunnen onderworpen worden. Wat dus de Europeanen der basis betreft, die in België straffen wegens misdrijven tegen het moederlands recht ondergaan, zullen alleen de bepalingen van de wet van 31 Mei 1888, met de jongste wijzigingen welke zij ingevolge de wet van 14 November 1947 ondergaan hebben, in aanmerking komen om te bepalen of de

nelle peut être envisagée, et c'est encore la même loi de 1888 qui déterminera la durée de l'incarcération à subir.

* * *

Disposition additionnelle.

(Art. 22.)

Les troupes de la base ne sont évidemment pas « destinées » à la défense des territoires d'outre-mer, mais bien, on l'a dit, à la défense éloignée de la métropole. Dans certaines éventualités, il faut cependant que ces troupes puissent intervenir sur ces territoires.

A cet égard, il n'est pas inutile de rappeler les vues du constituant de 1893, exprimées lorsqu'en prévision de l'acquisition de colonies par la Belgique, il modifia l'article 1^{er} de la Constitution. Dans le rapport de la Commission sénatoriale de révision de la Constitution, on peut lire (Pasin. 1893, p. 320) : « La Commission de la Chambre a adopté la rédaction suivante : » Les troupes destinées à la défense de ces territoires » ne peuvent être recrutées que par des engagements » volontaires. Il s'agit, dit l'honorable M. Schollaert » dans son rapport, de toutes les troupes, soit de terre, » soit de marine, *destinées à la défense des territoires d'outre-mer*. La Commission n'entend pas exclure » ainsi les secours que, dans un cas urgent, un navire » ou les soldats de marine qui se trouvent à son bord » pourraient donner à des troupes coloniales en grave » danger.

» Les secours en cas urgent ne peuvent, en effet, » être compris dans la règle.

» Celle-ci, d'ailleurs, ne peut, en tous cas, comme » le dit le texte, concerner que les troupes effective- » ment destinées à la défense des territoires d'outre- » mer.

» Sous le bénéfice de ces observations, la Commis- » sion croit pouvoir se rallier au texte adopté par la » Chambre des Représentants ».

Il résulte de ce texte, que le constituant a voulu que les troupes métropolitaines, se trouvant en Afrique, puissent d'office prêter leur concours aux troupes coloniales en difficultés.

Il a semblé toutefois, en ce qui concerne la défense intérieure des territoires d'outre-mer, qu'il convenait de limiter l'intervention des troupes de la base aux seuls cas où les difficultés rencontrées par les troupes coloniales résulteraient d'émeutes ou de troubles graves. D'autre part, on a cru aussi devoir subordonner

dur van de uitgesproken straf dusdanig is dat de voorwaardelijke invrijheidstelling in overweging kan genomen worden, en het is nog dezelfde wet van 1888 welke de duur van de opsluiting zal bepalen.

* * *

Bijgevoegde bepaling.

(Art. 22.)

Natuurlijk zijn de troepen van de basis niet voor de verdediging van de overzeese gebieden « bestemd », doch wel, en zulks werd gezegd, voor de verwijderde verdediging van het moederland. Toch moeten die troepen in sommige mogelijke gevallen op bedoelde grondgebieden kunnen optreden.

Gepast kan ten deze herinnerd worden aan de doelstellingen van de grondwetgever van 1893, op 't ogenblik dat deze, met het oog op het mogelijke verwerven van kolonies door België, het eerste artikel van de Grondwet wijzigde. In het verslag van de Senaatscommissie voor herziening van de Grondwet, kan men lezen (Pasin. 1893, blz. 320) : « De Kamer- » commissie heeft de volgende tekst aangenomen : De » troepen voor de verdediging van die grondgebieden » mogen enkel bij vrijwillige dienstnemingen geworven » worden. Het geldt hier, aldus de achtbare heer » Schollaert in zijn verslag, al de troepen, te land als » ter zee, *die voor de verdediging van de overzeese gebieden bestemd zijn*. Hiermede wil de Commissie » geenszins de hulp uitsluiten die een schip of de aan » boord zijnde zeesoldaten, bij een dringend geval, aan » in ernstig gevaar verkerende koloniale troepen zou- » den kunnen bieden.

» Hulp bieden in dringend geval kan, inderdaad, » niet begrepen worden in de algemene regel die » overigens, naar luid van de tekst, alleszins alleen » gelden kan voor de troepen die wezenlijk voor de » verdediging van de overzeese gebieden bestemd zijn.

» Onder voorbehoud van die opmerkingen, meent » de Commissie zich bij de door de Kamer der Volks- » vertegenwoordigers aangenomen tekst te kunnen » aansluiten ».

Uit die tekst blijkt dat de Wetgever gewild heeft dat de in Afrika aanwezige, moederlandse troepen, ambtshalve, aan in moeilijkheden verkerende koloniale troepen hun steun kunnen verlenen.

Toch werd het, wat de binnenlandse verdediging van de overzeese gebieden betreft, raadzaam geacht de tussenkomst van de troepen der basis uitsluitend te beperken tot de gevallen waarin de voor de koloniale gerezen moeilijkheden uit munitie of ernstige onlusten mochten voortspruiten. Anderdeels heeft men eveneens

l'intervention des forces métropolitaines à la condition que ce soit le Gouverneur Général lui-même qui les appelle par voie de réquisition. Tel est l'objet de l'article 22.

gemeend de tussenkomst van de moederlandse strijdkrachten afhankelijk te moeten stellen van de voorwaarde dat ze door de Gouverneur-Generaal zelf opgeëist worden. Zulks wordt bij artikel 22 geregeld.

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*
J. PHOLIEN.

Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*
E. DEGREEF.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*
A. DEQUAE.

Projet de loi organisant en ce qui concerne les bases métropolitaines d'Afrique la poursuite et la répression des infractions et modifiant certaines dispositions du Titre II du Code de procédure pénale militaire.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Défense Nationale et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE et ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Défense Nationale et Notre Ministre des Colonies sont chargés de déposer en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions relatives à l'application des lois pénales.

Article Premier.

§ 1^{er}. Les militaires non-indigènes appartenant aux bases métropolitaines établies sur les territoires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, sont soumis aux lois pénales ordinaires et militaires de la métropole.

§ 2. Les personnes non-indigènes attachées à ces bases à quelque titre que ce soit, ou autorisées à suivre un corps de troupe qui en fait partie, sont soumises :

- 1° aux lois pénales ordinaires de la métropole;
- 2° aux lois pénales militaires de la métropole, déterminées par le Roi.

§ 3. Sur les territoires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, les personnes visées aux §§ 1^{er} et 2 du présent article sont soumises aux lois pénales ordinaires de ces territoires, en ce qui concerne :

- 1° les infractions commises contre d'autres personnes que celles visées aux §§ 1^{er} et 2 du présent article;
- 2° les infractions commises en matière de roulage, de chasse et de pêche;
- 3° les faits qui sont réprimés par les lois pénales ordinaires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi et non par les lois pénales ordinaires de la métropole.

Ontwerp van wet tot regeling van de vervolging en de bestraffing van misdrijven wat betreft de bases van het moederland in Afrika en tot wijziging van sommige bepalingen van Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Koloniën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Bepalingen betreffende de toepassing van de strafwetten.

Eerste Artikel.

§ 1. De niet-inlandse militairen behorend tot de bases van het moederland welke op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi zijn gevestigd, zijn aan de gewone en militaire strafwetten van het moederland onderworpen.

§ 2. De niet-inlandse personen, op welke wijze ook aan die bases verbonden of gemachtigd een daartoe behorend troepenkorps te volgen, zijn onderworpen :

- 1° aan de gewone strafwetten van het moederland;
- 2° aan de militaire strafwetten van het moederland die door de Koning zijn bepaald.

§ 3. Op het grondgebied van Belgisch-Congo of het grondgebied van Ruanda-Urundi zijn de in de §§ 1 en 2 van dit artikel bedoelde personen aan de gewone strafwetten van die gebieden onderworpen, wat betreft :

- 1° misdrijven tegen andere personen dan in de §§ 1 en 2 van dit artikel bedoeld;
- 2° misdrijven inzake verkeer, jacht en visvangst;
- 3° feiten die niet door de gewone strafwetten van het moederland, maar door de gewone strafwetten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi worden bestraft.

Art. 2.

§ 1^{er}. Les indigènes civils attachés à quelque titre que ce soit aux bases visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, ou autorisés à suivre un corps de troupe qui en fait partie, peuvent être soumis aux lois pénales militaires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi déterminées par le Roi, sur la proposition du Ministre de la Défense Nationale et du Ministre des Colonies.

§ 2. Lorsqu'ils se trouvent en dehors du Congo belge et du Ruanda-Urundi, ces indigènes peuvent être soumis en outre aux lois pénales ordinaires et militaires de la métropole, déterminées par le Roi, sur la proposition du Ministre de la Défense Nationale et du Ministre des Colonies.

Art. 3.

Les militaires européens et indigènes de la force publique du Congo belge, détachés à quelque titre que ce soit aux bases visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, restent soumis aux lois pénales ordinaires et militaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Art. 4.

Le Roi détermine, sur proposition du Ministre de la Défense Nationale et du Ministre des Colonies, les règles suivant lesquelles la qualité de personne attachée à quelque titre que ce soit, ainsi que celle de personne autorisée à suivre un corps de troupe qui en fait partie, peuvent être établies.

CHAPITRE II.**Dispositions relatives à la poursuite des infractions et à la compétence des juridictions.****Art. 5.**

§ 1^{er}. La poursuite des infractions commises au Congo belge ou au Ruanda-Urundi par des personnes visées à l'article 1^{er} peut, dans tous les cas, avoir lieu en Belgique.

§ 2. La poursuite des infractions commises au Congo belge ou au Ruanda-Urundi par des personnes visées aux articles 2 et 3 peut avoir lieu en Belgique si ces personnes y sont trouvées.

Art. 6.

Sur les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi, seules les juridictions militaires métropolitaines connaissent des infractions commises par les personnes visées à l'article 1^{er}.

En dehors du Congo belge et du Ruanda-Urundi, ces juridictions connaissent des infractions commises par les personnes visées aux articles 1^{er} et 2.

Art. 2.

§ 1. De inlandse burgers, op welke wijze ook aan de bases bedoeld in artikel 1, § 1, verbonden of gemachtigd een daartoe behorend troepenkorps te volgen, kunnen onderworpen worden aan de militaire straffen van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, die, op de voordracht van de Minister van Landsverdediging en van de Minister van Koloniën, de Koning bepaalt.

§ 2. Wanneer de inlanders zich buiten Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bevinden, kunnen zij bovendien onderworpen worden aan de gewone en militaire straffen van het moederland die, op de voordracht van de Minister van Landsverdediging en van de Minister van Koloniën, de Koning bepaalt.

Art. 3.

De Europese en inlandse militairen van de weer-macht van Belgisch-Congo die op welke wijze ook bij de bases, in artikel 1, § 1, bedoeld, gedetacheerd zijn, blijven onderworpen aan de gewone en militaire straffen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Art. 4.

Op de voordracht van de Minister van Landsverdediging en van de Minister van Koloniën bepaalt de Koning volgens welke regelen kunnen worden vastgesteld de hoedanigheid van persoon, om welke reden ook aan een basis verbonden, alsook die van persoon gemachtigd om een daartoe behorend troepenkorps te volgen.

HOOFDSTUK II.**Bepalingen betreffende de vervolging der misdrijven en de bevoegdheid der gerechten.****Art. 5.**

§ 1. Misdrijven door de in artikel 1 bedoelde personen in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gepleegd, kunnen in alle gevallen in België worden vervolgd.

§ 2. Misdrijven door de personen in de artikelen 2 en 3 bedoeld in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gepleegd, kunnen in België worden vervolgd indien die personen daar gevonden worden.

Art. 6.

Op het grondgebied van Belgisch-Congo en het grondgebied van Ruanda-Urundi nemen alleen de militaire gerechten van het moederland kennis van de misdrijven die de in artikel 1 bedoelde personen hebben gepleegd.

Buiten Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, nemen die gerechten kennis van de misdrijven die de in de artikelen 1 en 2 bedoelde personen hebben gepleegd.

Elles connaissent également des infractions commises par les personnes visées à l'article 3, à moins que l'unité dont ces personnes font partie ne soit accompagnée d'un conseil de guerre en campagne de la force publique.

Art. 7.

Les juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi connaissent sur ces territoires des infractions commises par les personnes visées aux articles 2 et 3.

Art. 8.

§ 1^{er}. Lorsque des personnes justiciables des juridictions militaires métropolitaines et des personnes justiciables des juridictions instituées au Congo belge ou au Ruanda-Urundi sont poursuivies simultanément comme auteurs ou complices d'une infraction, la juridiction compétente à l'égard des auteurs est également compétente à l'égard des complices.

§ 2. Lorsque tous les prévenus sont poursuivis comme auteurs et appartiennent les uns à l'une des catégories de personnes visées à l'article 1^{er}, les autres à l'une des catégories de personnes visées aux articles 2 ou 3, les juridictions militaires métropolitaines sont compétentes.

Dans les autres cas, les juridictions du Congo belge ou du Ruanda-Urundi sont compétentes.

CHAPITRE III.

Dispositions relatives à la procédure.

Art. 9.

La procédure pénale métropolitaine est appliquée au jugement des infractions relevant de la compétence des juridictions militaires métropolitaines.

Art. 10.

La procédure pénale du Congo belge et du Ruanda-Urundi est appliquée au jugement des infractions relevant de la compétence des juridictions de ces territoires.

Art. 11.

L'auditeur militaire donne avis au gouverneur général de l'ouverture de toute information ou instruction relative à des infractions commises sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi.

Si le gouverneur général enjoint à l'auditeur militaire d'ouvrir une information ou une instruction, l'affaire ne pourra être classée sans suite ou clôturée par une décision de ne pas suivre qu'avec l'accord du gouverneur général.

Zij nemen eveneens kennis van de misdrijven gepleegd door de personen in artikel 3 bedoeld, tenzij de eenheid, waarvan die personen deel uitmaken, vergezeld is van een krijgsraad te velde van de weermacht.

Art. 7.

De gerechten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi nemen in die gebieden kennis van de misdrijven die de in de artikelen 2 en 3 bedoelde personen hebben gepleegd

Art. 8.

§ 1. Wanneer tegelijk rechtsonderhorigen van de militaire gerechten van het moederland en rechtsonderhorigen van de in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi ingestelde gerechten als daders van of medeplichtigen aan een misdrijf worden vervolgd, is het gerecht dat ten opzichte van de daders bevoegd is ook bevoegd ten opzichte van de medeplichtigen.

§ 2. Wanneer al de beklaagden als daders worden vervolgd en de enen behoren tot één der in artikel 1 bedoelde categorieën van personen, de anderen tot één der in de artikelen 2 en 3 bedoelde categorieën van personen, zijn de militaire gerechten van het moederland bevoegd.

In de andere gevallen zijn de gerechten van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi bevoegd.

HOOFDSTUK III.

Bepalingen betreffende de rechtspleging.

Art. 9.

De strafrechtspleging van het moederland wordt toegepast op het vonnissen van de misdrijven die tot de bevoegdheid der militaire gerechten van het moederland behoren.

Art. 10.

De strafrechtspleging van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi wordt toegepast op het vonnissen van de misdrijven die tot de bevoegdheid der gerechten van die gebieden behoren.

Art. 11.

De krijgsauditeur geeft de gouverneur-generaal kennis van het instellen van ieder vooronderzoek of onderzoek betreffende misdrijven op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi gepleegd.

Indien de gouverneur-generaal de krijgsauditeur aanmaant een vooronderzoek of een onderzoek in te stellen, mag de zaak alleen met de toestemming van de gouverneur-generaal zonder gevolg geklasseerd of bij beslissing niet te vervolgen afgesloten worden.

Lorsque l'infraction est prévue par les lois pénales du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, le gouverneur général peut s'opposer, pour cause de sûreté publique, à ce que l'affaire soit portée devant une juridiction de jugement siégeant sur le territoire du Congo belge ou sur celui du Ruanda-Urundi.

Art. 12.

Sur les territoires administratifs, dans les limites desquels se trouvent les bases, l'auditeur militaire ou ses substituts, ainsi que la Commission judiciaire, peuvent faire tout acte d'instruction, sauf pour le procureur du Roi du ressort le droit de s'opposer à l'accomplissement d'actes d'instruction en dehors des cantonnements de la base.

En dehors des territoires administratifs où se trouvent les bases, aucun acte d'instruction ne peut être exécuté au Congo belge ou au Ruanda-Urundi si ce n'est par l'intermédiaire ou de l'assentiment de l'officier du Ministère public compétent dans le ressort où l'acte doit avoir lieu.

Art. 13.

Le gouverneur général nomme parmi le personnel européen de la base et sur présentation du commandant de celle-ci, les officiers de police judiciaire places sous les ordres et la surveillance de l'auditeur militaire du conseil de guerre.

Il détermine leur ressort ainsi que les infractions aux lois métropolitaines et coloniales qu'ils peuvent rechercher.

CHAPITRE IV.

Dispositions modifiant le Titre II du Code de procédure pénale militaire.

Art. 14.

L'article 41 du Code de procédure pénale militaire du 15 juin 1899 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 41. — Auprès de la Cour militaire, la commission judiciaire est composée :

- » 1° de l'auditeur général ou, en cas d'urgence, d'un auditeur militaire délégué par lui, qui préside la commission et dirige l'instruction;
- » 2° de deux officiers, l'un du grade du prévenu, l'autre du grade supérieur, sauf application de l'article 113 du présent code. »

Art. 15.

L'article 61, alinéa 2, du même code, est remplacé par la disposition suivante :

Wanneer het misdrijf door de strafwetten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi bepaald is, kan de gouverneur-generaal zich, omwille van de openbare veiligheid, er tegen verzetten dat de zaak voor een vonnisgerecht wordt gebracht dat zitting houdt op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi.

Art. 12.

In de bestuurlijke gewesten, binnen welke grenzen de bases zich bevinden, kunnen de krijgsauditeur of zijn substituten, alsook de gerechtelijke commissie, alle daden van onderzoek verrichten, behoudens het recht voor de procureur des Konings van het rechtsgebied om zich tegen het verrichten van daden van onderzoek buiten de kantonnementen van de basis te verzetten.

Buiten de bestuurlijke gewesten waar de bases zich bevinden, mag in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi geen daad van onderzoek worden verricht, dan door bemiddeling of met instemming van de officier van het Openbaar Ministerie, die bevoegd is voor het rechtsgebied waar de daad moet plaatsvinden.

Art. 13.

Onder het Europees personeel van de basis en op de voordracht van de commandant der basis benoemt de gouverneur-generaal de onder het bevel en het toezicht van de krijgsauditeur van de krijgsraad staande officieren van gerechtelijke politie.

Hij stelt hun rechtsgebied vast en bepaalt welke misdrijven tegen de wetten van het moederland en van de kolonie zij kunnen opsporen.

HOOFDSTUK IV.

Bepalingen tot wijziging van Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger.

Art. 14.

Artikel 41 van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger van 15 Juni 1899 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 41. — Bij het Militair Gerechtshof is de gerechtelijke commissie samengesteld uit :

- » 1° de auditeur-generaal of, in dringende gevallen, een door hem gemachtigd krijgsauditeur die de commissie voorziet en het onderzoek leidt;
- » 2° twee officieren, van wie één met de graad van de beklaagde en de andere met de hogere graad, tenzij artikel 113 van dit wetboek wordt toegepast. »

Art. 15.

Artikel 61, tweede lid, van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Si, en dehors du temps de guerre, des fractions de l'armée se trouvent sur un territoire étranger ou sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, le Roi peut instituer auprès d'elles un ou plusieurs conseils de guerre en campagne. »

Art. 16.

L'article 62 du même code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 62. — § 1^{er}. Le conseil de guerre en campagne est constitué autant que possible de :

- » 1° un officier supérieur, président;
- » 2° un membre civil;
- » 3° deux capitaines;
- » 4° un lieutenant.

» § 2. Chacun des officiers désignés pour faire partie du conseil de guerre en campagne a un suppléant.

» En cas d'empêchement d'un officier, membre effectif, et de son suppléant, le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué ou, en cas d'urgence, le président du conseil de guerre désigne un officier pour le remplacer.

» § 3. Le membre civil du conseil de guerre en campagne est nommé par le Roi, pour un terme qui ne peut excéder six mois, parmi les magistrats de carrière des juridictions métropolitaines ou africaines ou parmi les docteurs en droit âgés de 25 ans accomplis.

» La nomination d'un magistrat de carrière africain est faite sur la proposition du Ministre des Colonies.

» Le membre civil peut avoir des suppléants nommés dans les mêmes conditions.

» § 4. Lorsque les circonstances ne permettent pas la nomination du membre civil ou de ses suppléants, ou lorsque le membre civil et ses suppléants sont empêchés, le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué désigne pour en remplir les fonctions, pour un terme qui ne pourra dépasser un mois, un magistrat de carrière métropolitain ou africain acceptant l'office ou, à son défaut, un docteur en droit.

» La désignation d'un magistrat de carrière africain est faite de l'avis conforme du gouverneur général.

» Au cas où le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué est dans l'impossibilité de faire cette désignation, ou lorsque la personne désignée par lui est empêchée, le conseil de guerre est composé d'un officier supérieur, président, de deux capitaines et de deux lieutenants.

« Indien, buiten oorlogstijd, gedeelten van het leger zich op vreemd grondgebied of op het grondgebied van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi bevinden, kan de Koning daarbij één of meer krijgsraden te velde instellen. »

Art. 16.

Artikel 62 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 62. — § 1. De krijgsraad te velde is zoveel mogelijk samengesteld uit :

- » 1° een hoofdofficier, voorzitter;
- » 2° een burgerlijk lid;
- » 3° twee kapiteins;
- » 4° een luitenant.

» § 2. Iedere officier die aangewezen is om deel uit te maken van de krijgsraad te velde heeft een plaatsvervanger.

» Ingeval een officier, werkelijk lid, en zijn plaatsvervanger verhinderd zijn, wijst de commandant van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad is ingesteld of, in dringende gevallen, de voorzitter van de krijgsraad een officier aan om hem te vervangen.

» § 3. Het burgerlijk lid van de krijgsraad te velde wordt door de Koning voor een termijn van ten hoogste zes maanden benoemd onder de beroeps-magistraten der gerechten van het moederland of van Afrika of onder de doctors in de rechten van ten volle 25 jaar.

» De benoeming van een beroepsmagistraat uit Afrika wordt gedaan op de voordracht van de Minister van Koloniën.

» Het burgerlijk lid mag plaatsvervangers hebben die onder dezelfde voorwaarden worden benoemd.

» § 4. Wanneer de benoeming van het burgerlijk lid of van zijn plaatsvervangers wegens de omstandigheden niet mogelijk is of wanneer het burgerlijk lid en zijn plaatsvervangers zijn verhinderd, wijst de commandant van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad te velde is ingesteld, voor het vervullen van die functie gedurende een termijn van ten hoogste een maand een beroepsmagistraat van het moederland of van Afrika aan die het ambt aanvaardt of, bij diens ontstentenis, een doctor in de rechten.

» De aanwijzing van een beroepsmagistraat uit Afrika geschiedt op eensluidend advies van de gouverneur-generaal.

» Ingeval de commandant van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad is ingesteld, in de onmogelijkheid verkeert die aanwijzing te doen of zo de door hem aangewezen persoon verhinderd is, bestaat de krijgsraad uit een hoofdofficier, voorzitter, twee kapiteins en twee luitnants.

» § 5. Le membre civil du conseil de guerre en campagne reçoit le traitement de substitut de l'auditeur militaire, à moins qu'il ne bénéficie déjà d'un traitement supérieur comme magistrat de carrière.

» Les membres civils suppléants ne reçoivent pas de traitement. Le Roi peut leur allouer des indemnités qui ne dépasseront pas le traitement des substituts de l'auditeur militaire.

» § 6. Le membre civil du conseil de guerre en campagne et ses suppléants reçoivent les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

» Leur uniforme et leurs insignes sont déterminés par le Ministre de la Défense Nationale. »

Art. 17.

L'article 103bis du même code est complété par la disposition suivante :

« Il peut assigner à une ou plusieurs de ces chambres tout autre siège que Bruxelles, même en dehors du Royaume. »

CHAPITRE V.

Dispositions relatives à l'exécution des peines et modifiant notamment l'article 30bis de la loi sur le gouvernement du Congo belge.

Art. 18.

Sous réserve des modifications et dérogations y apportées par les articles 19 et 20 de la présente loi, les articles 30bis à 30quinquies de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 26 novembre 1926, sont appliqués à l'exécution des peines prononcées dans les cas prévus par la présente loi

Art. 19.

A l'article 30bis, alinéa 3, de la même loi, les mots : « par les tribunaux de la colonie » sont remplacés par les mots : « en vertu des lois particulières de la colonie ».

Au même article, alinéa 4, les mots : « par les tribunaux belges » sont remplacés par les mots : « en vertu des lois métropolitaines ».

Art. 20.

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 30ter de la même loi, les frais de détention et de transfert des personnes visées à l'article 1^{er} de la présente loi sont toujours supportés par la métropole.

§ 2. Par dérogation à l'article 30quater de la même loi, le produit des amendes prononcées par les juridictions métropolitaines ou africaines du chef d'infractions commises au Congo belge ou au Ruanda-Urundi

» § 5. Het burgerlijk lid van de krijgsraad te velde ontvangt de wedde van substituut-krijgsauditeur, tenzij hij als beroepsmagistraat reeds een hogere wedde geniet.

» De plaatsvervangende burgerlijke leden ontvangen geen wedde. De Koning kan hun vergoedingen toekennen die de wedde van de substituut-krijgsauditeur niet mogen overschrijden.

» § 6. Het burgerlijk lid van de krijgsraad te velde en zijn plaatsvervangers ontvangen de voor hoofd-officieren voorgeschreven eerbewijzen.

» Hun dienstkleedij en hun kentekens worden door de Minister van Landsverdediging bepaald. »

Art. 17.

Artikel 103bis van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Hij kan één of meer van die kamers enige andere zetel dan Brussel, zelfs buiten het Rijk, toewijzen. »

HOOFDSTUK V.

Bepalingen betreffende de uitvoering der straffen en tot wijziging van inzonderheid artikel 30bis der wet op het gouvernement van Belgisch-Congo.

Art. 18.

Onder voorbehoud van de wijzigingen en afwijkingen die de artikelen 19 en 20 van deze wet er in aanbrengen, worden de artikelen 30bis tot 30 quinquies der wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 26 November 1926, toegepast op de uitvoering der straffen uitgesproken in de bij de tegenwoordige wet bepaalde gevallen.

Art. 19.

In artikel 30bis, derde lid, van dezelfde wet wordt « door de rechtbanken der kolonie » vervangen door : « krachtens de bijzondere wetten der kolonie ».

In hetzelfde artikel, vierde lid, wordt « door de Belgische rechtbanken » vervangen door : « krachtens de wetten van het moederland ».

Art. 20.

§ 1. In afwijking van artikel 30ter van dezelfde wet worden de kosten van hechtenis en overbrenging van de personen in artikel 1 dezer wet bedoeld steeds door het moederland gedragen.

§ 2. In afwijking van artikel 30quater van dezelfde wet wordt de opbrengst der geldboeten, door de gerechten van het moederland of van Afrika opgelegd wegens in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gepleegde

est versé au Trésor métropolitain, si l'infraction est réprimée par les lois métropolitaines et a comme auteur l'une des personnes visées à l'article 1^{er} de la présente loi.

§ 3. Les avis du procureur général ou du procureur du Roi délégué par lui, prévus à l'article 30^{ter}, alinéa 2, et à l'article 30^{quinq}, alinéas 3, 4 et 5, de la même loi, sont remplacés par ceux de l'auditeur général ou de l'auditeur militaire délégué par lui, lorsque la condamnation émane d'une juridiction militaire métropolitaine.

Dans chacun des cas prévus par les dispositions visées à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe, et lorsqu'il s'agit de personnes visées à l'article 1^{er} de la présente loi qui subissent leur peine au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, l'autorité compétente recueillera en outre l'avis du commandant de la base.

§ 4. L'article 30 ^{quinq}, alinéa 2, de la même loi n'est pas appliqué aux infractions aux lois métropolitaines, commises au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

CHAPITRE VI

Disposition transitoire

Art. 21.

Les juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi restent compétentes pour juger les affaires régulièrement introduites devant elles avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE VII.

Disposition additionnelle

Art. 22.

En cas d'émeutes ou de troubles graves, le Gouverneur Général peut réquisitionner les troupes et les moyens de la base. Ce pouvoir ne peut être délégué. Le Gouverneur Général désigne l'autorité militaire à la disposition de laquelle il place les unités et les moyens ayant fait l'objet de la réquisition.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1952.

misdrifven, in de Schatkist van het moederland gestort, zo het misdrijf door de wetten van het moederland gestraft wordt en de dader één der personen is in artikel 1 van de tegenwoordige wet bedoeld.

§ 3. De adviezen van de procureur-generaal of van de door hem gemachtigde procureur des Konings, waarvan sprake in artikel 30^{ter}, tweede lid, en in artikel 30^{quinq}, derde, vierde en vijfde lid, van dezelfde wet, worden door die van de auditeur-generaal of van de door hem gemachtigde krijgsauditeur vervangen, wanneer de veroordeling door een militair gerecht van het moederland is uitgesproken.

In ieder van de gevallen bedoeld bij de in het eerste lid van deze paragraaf genoemde bepalingen en telkens als het gaat om personen in artikel 1 van deze wet bedoeld, die hun straf in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi ondergaan, moet de bevoegde overheid bovendien het advies van de commandant der basis inwinnen.

§ 4. Artikel 30 ^{quinq}, tweede lid, van dezelfde wet wordt niet toegepast op de inbreuken op de wetten van het moederland in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gepleegd.

HOOFDSTUK VI.

Overgangsbepaling.

Art. 21.

De gerechten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi blijven bevoegd om vonnis te wijzen in de zaken die vóór de inwerkingtreding van deze wet bij hen regelmatig aanhangig zijn gemaakt.

HOOFDSTUK VII.

Bijgevoegde bepalingen.

Art. 22.

In geval van oproer of ernstige onlusten, mag de Gouverneur-Generaal de troepen en de middelen van de basis opeisen. Deze macht kan niet worden overgedragen. De Gouverneur-Generaal wijst de militaire overheid aan ter beschikking van wie hij de opgeëiste eenheden en middelen stelt.

Gegeven te Brussel, de 15^e Februari 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI : | VAN KONINGSWEGE :
Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,
J. PHOLIEN.

Le Ministre de la Défense Nationale, | De Minister van Landsverdediging,
E. DEGREEF.

Le Ministre des Colonies, | De Minister van Koloniën,
A. DEQUAE.

ANNEXE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 3 juillet 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « instituant au Congo belge une base de l'armée métropolitaine », a donné en sa séance du 12 décembre 1951 l'avis suivant :

Les articles 1^{er}, 2 et 3 de l'avant-projet de loi sont inutiles (1).

Le Roi tient directement de la Constitution les pouvoirs que ces articles tendent à lui attribuer. Il les a d'ailleurs exercés sans attendre la promulgation de la loi en prenant les arrêtés suivants :

Arrêté du Régent du 8 juillet 1950 portant le statut du personnel du cadre permanent de la base métropolitaine ;

Arrêté du Régent du 10 juillet 1950 portant le statut du personnel campé d'Afrique ;

Arrêté royal du 24 avril 1951 portant le statut pécuniaire des membres du cadre permanent de la base métropolitaine d'Afrique.

Ces arrêtés ont comme fondement les articles 1^{er}, 29, 67 et 68 de la Constitution, qui ont été visés dans leurs préambules respectifs. Le Conseil d'Etat estime superflu de consacrer à posteriori la légalité de ces arrêtés. Ce procédé pourrait au surplus faire croire qu'à l'avenir le Roi ne pourrait créer des bases à l'étranger qu'en vertu d'une loi.

(1) Ces articles étaient les suivants :

Article premier.

Une base de l'armée métropolitaine est installée sur le territoire du Congo Belge.

Le Roi peut décider, s'il y a lieu, la création d'une ou de plusieurs bases supplémentaires.

Ces bases sont soumises aux prescriptions de la présente loi.

Art. 2.

Le personnel européen de la base comprend :

- le personnel permanent, dénommé « Cadre Permanent d'Afrique » ;
- le personnel non permanent dénommé « Militaires campés d'Afrique ».

Art. 3.

Le statut administratif et pécuniaire du personnel européen de la base métropolitaine est établi par arrêté royal. Au personnel du Cadre Permanent d'Afrique ce statut doit donner une situation morale et matérielle équivalente à celle qui est faite au personnel similaire de la Force Publique. Il en est ainsi notamment des rétributions et des indemnités destinées à couvrir les charges particulières de leurs fonctions, ainsi que de tous autres avantages dont pourra bénéficier le personnel du Cadre Permanent d'Afrique.

BIJLAGE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e Juli 1951 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende inrichting, in Belgisch-Congo, van een basis van het Moederlandsleger », heeft ter zitting van 12 December 1951 het volgend advies gegeven :

De artikelen 1, 2 en 3 van het voorontwerp zijn overbodig (1).

Rechtstreeks aan de Grondwet ontleent de Koning de macht welke die artikelen hem zouden willen toekennen. Zonder op de afkondiging van de wet te wachten, heeft hij die macht overigens uitgeoefend door de volgende besluiten te nemen :

Besluit van de Regent van 8 Juli 1950 houdende het statuut van het personeel van het vast kader der basis van het moederland ;

Besluit van de Regent van 10 Juli 1950 houdende het statuut van het gekampeerd personeel in Afrika ;

Koninklijk besluit van 24 April 1951 houdende geldelijk statuut van de leden van het vast kader der basis van het moederland in Afrika.

Rechtsgrond van die besluiten zijn de in hun respectieve inleidingen vermelde artikelen 1, 29, 67 en 68 van de Grondwet. De Raad van State acht het overbodig de wettelijkheid van die besluiten achteraf te bekrachtigen. Dit procédé zou bovendien de mening kunnen doen ontstaan dat de Koning voortaan enkel krachtens een wet bases in het buitenland kan oprichten.

(1) Die artikelen waren de volgende :

Eerste artikel.

Een basis van het moederlandsleger wordt op het grondgebied van Belgisch Congo ingericht.

Zo nodig kan de Koning beslissen dat één of meer bijkomende bases dienen aangelegd.

Deze bases zijn aan de voorschriften van onderhavige wet onderworpen.

Art. 2.

Het Europees personeel van de basis omvat :

- het vast personeel, « Vast kader in Afrika » genoemd ;
- het tijdelijk personeel, « In Afrika gekampeerde militairen » genoemd.

Art. 3.

Het bestuurlijk en geldelijk statuut van het Europees personeel der moederlandse basis wordt bij koninklijk besluit vastgelegd. Dit statuut moet aan het personeel van het Vast Kader in Afrika een morele en stoffelijke toestand, bezorgen, welke gelijk staat met die van het soortgelijk personeel der Weermacht. Dit geldt inzonderheid de bezoldigingen en de vergoedingen welke bestemd zijn om de bijzondere lasten van hun ambt te dekken, alsmede de andere voordelen welke het personeel van het Vast Kader in Afrika kan genieten.

L'article 3 de l'avant-projet a notamment pour but de donner « au personnel du cadre permanent d'Afrique une situation morale et matérielle équivalente à celle qui est faite au personnel similaire de la force publique ».

Si le Gouvernement estime que la garantie d'équivalence qu'il désire accorder à ce personnel doit faire l'objet d'une disposition légale, celle-ci ne trouve pas sa place dans un projet de loi qui comporte principalement des dispositions relatives au droit pénal et à la procédure pénale.

D'autre part, l'emploi de termes imprécis tels que « situation morale et matérielle équivalente » rendent une telle disposition inutile et pratiquement inapplicable.

Enfin, il y a lieu d'observer que le statut pécuniaire des militaires et des membres de la force publique est traditionnellement établi par le pouvoir exécutif.

* * *

L'article 4 contient des dispositions qui sont également étrangères à celles qui font l'objet principal du projet.

Le Conseil d'Etat estime qu'il serait préférable d'en faire une loi particulière ou de les reporter à la fin du texte sous forme de dispositions additionnelles.

D'après les travaux préparatoires de la revision constitutionnelle de 1893, l'article 1^{er}, alinéa 4, de la Constitution n'exclut pas que, dans des cas urgents, des éléments de troupes métropolitaines puissent apporter leurs secours à des troupes coloniales en grave danger.

Il en résulte que les troupes de la base métropolitaine ne peuvent être requises par le gouverneur général que pour suppléer exceptionnellement à l'insuffisance de la force publique.

Le Conseil d'Etat est d'avis que cette précision devrait être apportée dans le texte du projet.

* * *

En ce qui concerne l'article 10 du projet (art. 4 du texte proposé ci-après), le Conseil d'Etat est d'avis que l'on ne peut abandonner qu'au Roi le soin de déterminer la qualité de personne attachée à la base et celle de personne autorisée à suivre un corps de troupe qui en fait partie.

Cette qualité détermine, en effet, la compétence des tribunaux et la législation pénale applicable.

Quant au mode de délivrance de l'attestation prévue à cet article, il s'agit d'une question de détail qui ne doit pas être tranchée par le législateur mais confiée au pouvoir exécutif.

* * *

L'avant-projet de loi mentionne qu'il est pris sur proposition du Ministre de la Défense Nationale et du Ministre des Colonies.

Comme il tend notamment à modifier le Code de procédure pénale militaire, le Conseil d'Etat est d'avis qu'il devrait également être pris sur proposition du Ministre de la Justice.

* * *

Pour le surplus, le projet appelle des modifications de forme qui sont reprises dans le texte proposé ci-après :

Met artikel 3 van het voorontwerp wordt inzonderheid beoogd « aan het personeel van het vast kader in Afrika een morele en stoffelijke toestand te bezorgen welke gelijk staat met die van het soortgelijk personeel der weermacht ».

Zo de Regering oordeelt dat het nodig is de gelijkwaardigheid die zij aan dat personeel wil toekennen, in een wetsbepaling vast te leggen, dan is deze niet op haar plaats in een ontwerp van wet dat hoofdzakelijk bepalingen betreffende het strafrecht en de strafrechtspleging bevat.

Voorts wordt zulk een bepaling nutteloos, en praktisch niet toepasselijk, door het gebruik van zo vage uitdrukkingen als « morele en stoffelijke toestand welke gelijk staat met ».

Ten slotte weze opgemerkt dat volgens de traditie het geldelijk statuut der militairen en leden van de weermacht door de uitvoerende macht wordt vastgesteld.

* * *

Ook in artikel 4 komen bepalingen voor die niet behoren bij die, welke in hoofdzaak het voorwerp van het ontwerp vormen.

De Raad van State acht het verkieslijk er een afzonderlijke wet van te maken of ze in de vorm van toegevoegde bepalingen achteraan in de tekst te plaatsen.

Volgens de parlementaire voorbereiding der grondwetsherziening van 1893, sluit artikel 1, vierde lid, van de Grondwet niet uit dat sommige troepen uit het moederland in dringende gevallen koloniale troepen, die in ernstig gevaar verkeren, te hulp kunnen komen.

Daaruit volgt dat de gouverneur-generaal de troepen der basis van het moederland alleen kan opvorderen om bij uitzondering als aanvulling van een ontoereikende weermacht op te treden.

De Raad van State is van advies dat de tekst van het ontwerp ten deze verduidelijking behoeft.

* * *

Wat betreft artikel 10 van het ontwerp (artikel 4 van de hierna voorgestelde tekst), is de Raad van State van advies dat het bepalen van de hoedanigheid van persoon aan de basis verbonden en die van persoon gemachtigd om een tot die basis behorend troepenkorps te volgen, enkel aan de Koning kan worden overgelaten.

Die hoedanigheid bepaalt immers welke rechtbanken bevoegd en welke strafwetten toepasselijk zijn.

Wat betreft de wijze van afgifte van het in dat artikel bedoelde getuigschrift, dat is een detailkwestie die niet door de wetgever moet worden opgelost, maar aan de uitvoerende macht moet worden opgedragen.

* * *

Het voorontwerp van wet vermeldt dat het op de voordracht van de Minister van Landsverdediging en van de Minister van Koloniën genomen wordt.

Vermits het namelijk beoogt wijzigingen aan te brengen in het Wetboek van militaire strafrechtspleging, is de Raad van State van advies dat het eveneens op de voordracht van de Minister van Justitie zou moeten genomen worden.

* * *

Voor het overige zijn in het ontwerp voorwijzigingen aan te brengen die in de hierna voorgestelde tekst zijn opgenomen :

PROJET DE LOI ORGANISANT EN CE QUI CONCERNE
LES BASES METROPOLITAINES D'AFRIQUE LA
POURSUITE ET LA REPRESSION DES INFRACTIONS
ET MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DU
TITRE II DU CODE DE PROCEDURE PENALE MILI-
TAIRE.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Défense Nationale et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Défense Nationale et notre Ministre des Colonies sont chargés de déposer en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}.

DISPOSITIONS RELATIVES A L'APPLICATION DES LOIS PENALES.

Article premier.

§ 1^{er}. Les militaires non indigènes appartenant aux bases métropolitaines établies sur les territoires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, sont soumis aux lois pénales ordinaires et militaires de la métropole.

§ 2. Les personnes non indigènes attachées à ces bases à quelque titre que ce soit, ou autorisées à suivre un corps de troupe qui en fait partie, sont soumises :

1° aux lois pénales ordinaires de la métropole ;

2° aux lois pénales militaires de la métropole, déterminées par le Roi.

§ 3. Sur les territoires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, les personnes visées aux §§ 1^{er} et 2 du présent article sont soumises aux lois pénales ordinaires de ces territoires, en ce qui concerne :

1° les infractions commises contre d'autres personnes que celles visées aux §§ 1^{er} et 2 du présent article ;

2° les infractions commises en matière de roulage, de chasse et de pêche ;

3° les faits qui sont réprimés par les lois pénales ordinaires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi et non par les lois pénales ordinaires de la métropole.

Art. 2.

§ 1^{er}. Les indigènes civils attachés à quelque titre que ce soit aux bases visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, ou autorisés à suivre un corps de troupe qui en fait partie, peuvent être soumis aux lois pénales militaires du Congo belge ou du Ruanda-Urundi déterminées par le Roi, sur la proposition du Ministre de la Défense nationale et du Ministre des Colonies.

§ 2. Lorsqu'ils se trouvent en dehors du Congo belge et du Ruanda-Urundi, ces indigènes peuvent être soumis en outre aux lois pénales ordinaires et militaires de la métropole, déterminées

ONTWERP VAN WET TOT REGELING VAN DE VERVOLGING EN DE BESTRAFFING VAN MISDRIJVEN WAT BETREFT DE BASES VAN HET MOEDERLAND IN AFRIKA EN TOT WIJZIGING VAN SOMMIGE BEPALINGEN VAN TITEL II VAN HET WETBOEK VAN STRAFRECHTSPLEGING VOOR HET LEGER.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Koloniën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE STRAFWETTEN.

Eerste artikel.

§ 1. De niet-inlandse militairen behorend tot de bases van het moederland welke op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi zijn gevestigd, zijn aan de gewone en militaire strafwetten van het moederland onderworpen.

§ 2. De niet-inlandse personen, op welke wijze ook aan die bases verbonden of gemachtigd een daartoe behorend troepenkorps te volgen, zijn onderworpen :

1° aan de gewone strafwetten van het moederland ;

2° aan de militaire strafwetten van het moederland die door de Koning zijn bepaald.

§ 3. Op het grondgebied van Belgisch-Congo of het grondgebied van Ruanda-Urundi zijn de in de §§ 1 en 2 van dit artikel bedoelde personen aan de gewone strafwetten van die gebieden onderworpen, wat betreft :

1° misdrijven tegen andere personen dan in de §§ 1 en 2 van dit artikel bedoeld ;

2° misdrijven inzake verkeer, jacht en visvangst ;

3° feiten die niet door de gewone strafwetten van het moederland, maar door de gewone strafwetten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi worden bestraft.

Art. 2.

§ 1. De inlandse burgers, op welke wijze ook aan de bases bedoeld in artikel 1, § 1, verbonden of gemachtigd een daartoe behorend troepenkorps te volgen, kunnen onderworpen worden aan de militaire strafwetten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, die, op de voordracht van de Minister van Landsverdediging en van de Minister van Koloniën, de Koning bepaalt.

§ 2. Wanneer de inlanders zich buiten Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bevinden, kunnen zij bovendien onderworpen worden aan de gewone en militaire strafwetten van het moederland.

par le Roi, sur la proposition du Ministre de la Défense nationale et du Ministre des Colonies.

Art. 3.

Les militaires européens et indigènes de la force publique du Congo belge, détachés à quelque titre que ce soit aux bases visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, restent soumis aux lois pénales ordinaires et militaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Art. 4.

Le Roi détermine, sur proposition du Ministre de la Défense nationale et du Ministre des Colonies, les règles suivant lesquelles la qualité de personne attachée à une base à quelque titre que ce soit, ainsi que celle de personne autorisée à suivre un corps de troupe qui en fait partie, peuvent être établies.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS RELATIVES A LA POURSUITE DES INFRACTIONS ET A LA COMPETENCE DES JURIDICTIONS.

Art. 5.

§ 1^{er}. La poursuite des infractions commises au Congo belge ou au Ruanda-Urundi par des personnes visées à l'article 1^{er} peut, dans tous les cas, avoir lieu en Belgique.

§ 2. La poursuite des infractions commises au Congo belge ou au Ruanda-Urundi par des personnes visées aux articles 2 et 3 peut avoir lieu en Belgique si ces personnes y sont trouvées.

Art. 6.

Sur les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi, seules les juridictions militaires métropolitaines connaissent des infractions commises par les personnes visées à l'article 1^{er}.

En dehors du Congo belge et du Ruanda-Urundi, ces juridictions connaissent des infractions commises par les personnes visées aux articles 1^{er} et 2.

Elles connaissent également des infractions commises par les personnes visées à l'article 3, à moins que l'unité dont ces personnes font partie ne soit accompagnée d'un conseil de guerre en campagne de la force publique.

Art. 7.

Les juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi connaissent sur ces territoires, des infractions commises par les personnes visées aux articles 2 et 3.

Art. 8.

§ 1^{er}. Lorsque des personnes justiciables des juridictions militaires métropolitaines et des personnes justiciables des juridictions instituées au Congo belge ou au Ruanda-Urundi sont poursuivies simultanément comme auteurs ou complices d'une infraction, la juridiction compétente à l'égard des auteurs est également compétente à l'égard des complices.

§ 2. Lorsque tous les prévenus sont poursuivis comme auteurs et appartiennent les uns à l'une des catégories de personnes visées à l'article 1^{er}, les autres à l'une des catégories de personnes visées aux articles 2 ou 3, les juridictions militaires métropolitaines sont compétentes.

Dans les autres cas, les juridictions du Congo belge ou du Ruanda-Urundi sont compétentes.

land die, op de voordracht van de Minister van Landsverdediging en van de Minister van Koloniën, de Koning bepaalt.

Art. 3.

De Europese en inlandse militairen van de weermacht van Belgisch-Congo die op welke wijze ook bij de basis, in artikel 1, § 1, bedoeld, gedetacheerd zijn, blijven onderworpen aan de gewone en militaire strafwetten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Art. 4.

Op de voordracht van de Minister van Landsverdediging en van de Minister van Koloniën bepaalt de Koning volgens welke regelen kunnen worden vastgesteld de hoedanigheid van persoon, om welke reden ook aan een basis verbonden, alsook die van persoon gemachtigd om een daartoe behorend troepenkorps te volgen.

HOOFDSTUK II.

BEPALINGEN BETREFFENDE DE VERVOLGING DER MISDRIJVEN EN DE BEVOEGDHEID DER GERECHTEN.

Art. 5.

§ 1. Misdrijven door de in artikel 1 bedoelde personen in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gepleegd, kunnen in alle gevallen in België worden vervolgd.

§ 2. Misdrijven door de personen in de artikelen 2 en 3 bedoeld in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gepleegd, kunnen in België worden vervolgd indien die personen daar gevonden worden.

Art. 6.

Op het grondgebied van Belgisch-Congo en het grondgebied van Ruanda-Urundi nemen alleen de militaire gerechten van het moederland kennis van de misdrijven die de in artikel 1 bedoelde personen hebben gepleegd.

Buiten Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, nemen die gerechten kennis van de misdrijven die de in de artikelen 1 en 2 bedoelde personen hebben gepleegd.

Zij nemen eveneens kennis van de misdrijven gepleegd door de personen in artikel 3 bedoeld, tenzij de eenheid, waarvan die personen deel uitmaken, vergezeld is van een kriegsraad te velde van de weermacht.

Art. 7.

De gerechten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi nemen in die gebieden kennis van de misdrijven die de in de artikelen 2 en 3 bedoelde personen hebben gepleegd.

Art. 8.

§ 1. Wanneer tegelijk rechtsonderhorigen van de militaire gerechten van het moederland en rechtsonderhorigen van de in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi ingestelde gerechten als daders van of medeplichtigen aan een misdrijf worden vervolgd, is het gerecht dat ten opzichte van de daders bevoegd is ook bevoegd ten opzichte van de medeplichtigen.

§ 2. Wanneer al de beklaagden als daders worden vervolgd en de enen behoren tot één der in artikel 1 bedoelde categorieën van personen, de anderen tot één der in de artikelen 2 en 3 bedoelde categorieën van personen, zijn de militaire gerechten van het moederland bevoegd.

In de andere gevallen zijn de gerechten van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi bevoegd.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS RELATIVES A LA PROCEDURE.

Art. 9.

La procédure pénale métropolitaine est appliquée au jugement des infractions relevant de la compétence des juridictions militaires métropolitaines.

Art. 10.

La procédure pénale du Congo belge et du Ruanda-Urundi est appliquée au jugement des infractions relevant de la compétence des juridictions de ces territoires.

Art. 11.

L'auditeur militaire donne avis au gouverneur général de l'ouverture de toute information ou instruction relative à des infractions commises sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi.

Si le Gouverneur général enjoint à l'auditeur militaire d'ouvrir une information ou une instruction, l'affaire ne pourra être classée sans suite ou clôturée par une décision de ne pas suivre qu'avec l'accord du Gouverneur général.

Lorsque l'infraction est prévue par les lois pénales du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, le Gouverneur général peut s'opposer, pour cause de sûreté publique, à ce que l'affaire soit portée devant une juridiction de jugement siégeant sur le territoire du Congo belge ou sur celui du Ruanda-Urundi.

Art. 12.

Sur les territoires administratifs, dans les limites desquels se trouvent les bases, l'auditeur militaire ou ses substituts, ainsi que la Commission judiciaire, peuvent faire tout acte d'instruction, sauf pour le procureur du Roi du ressort le droit de s'opposer à l'accomplissement d'actes d'instruction en dehors des cantonnements de la base.

En dehors des territoires administratifs où se trouvent les bases, aucun acte d'instruction ne peut être exécuté au Congo belge ou au Ruanda-Urundi si ce n'est pas l'intermédiaire ou de l'assentiment de l'officier du Ministère public compétent dans le ressort où l'acte doit avoir lieu.

Art. 13.

Le Gouverneur général nomme parmi le personnel européen de la base et sur présentation du commandant de celle-ci, les officiers de police judiciaire placés sous les ordres et la surveillance de l'auditeur militaire du conseil de guerre.

Il détermine leur ressort ainsi que les infractions aux lois métropolitaines et coloniales qu'ils peuvent rechercher.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS MODIFIANT LE TITRE II DU CODE DE PROCEDURE PENALE MILITAIRE.

Art. 14.

L'article 41 du Code de procédure pénale militaire du 15 juin 1899 est remplacé par la disposition suivante :

HOOFDSTUK III.

BEPALINGEN BETREFFENDE DE RECHTSPLEGING.

Art. 9.

De strafrechtspleging van het moederland wordt toegepast op het vonnissen van de misdrijven die tot de bevoegdheid der militaire gerechten van het moederland behoren.

Art. 10.

De strafrechtspleging van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi wordt toegepast op het vonnissen van de misdrijven die tot de bevoegdheid der gerechten van die gebieden behoren.

Art. 11.

De krijgsauditeur geeft de gouverneur-generaal kennis van het instellen van ieder vooronderzoek of onderzoek betreffende misdrijven op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi gepleegd.

Indien de gouverneur-generaal de krijgsauditeur aanmaant een vooronderzoek of een onderzoek in te stellen, mag de zaak alleen met de toestemming van de gouverneur-generaal zonder gevolg geklasseerd of bij beslissing niet te vervolgen afgesloten worden.

Wanneer het misdrijf door de strafwetten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi bepaald is, kan de gouverneur-generaal zich, omwille van de openbare veiligheid, er tegen verzetten dat de zaak voor een vonnisgerecht wordt gebracht dat zitting houdt op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi.

Art. 12.

In de bestuurlijke gewesten, binnen welke grenzen de bases zich bevinden, kunnen de krijgsauditeur of zijn substituten, alsook de gerechtelijke commissie, alle daden van onderzoek verrichten, behoudens het recht voor de procureur des Konings van het rechtsgebied om zich tegen het verrichten van daden van onderzoek buiten de kantonnementen van de basis te verzetten.

Buiten de bestuurlijke gewesten waar de bases zich bevinden, mag in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi geen daad van onderzoek worden verricht, dan door bemiddeling of met instemming van de officier van het Openbaar Ministerie, die bevoegd is voor het rechtsgebied waar de daad moet plaatsvinden.

Art. 13.

Onder het Europees personeel van de basis en op de voordracht van de commandant der basis benoemt de gouverneur-generaal de onder het bevel en het toezicht van de krijgsauditeur van de krijgsraad staande officieren van gerechtelijke politie.

Hij stelt hun rechtsgebied vast en bepaalt welke misdrijven tegen de wetten van het moederland en van de kolonie zij kunnen opsporen.

HOOFDSTUK IV.

BEPALINGEN TOT WIJZIGING VAN TITEL II VAN HET WETBOEK VAN STRAFRECHTSPLEGING VOOR HET LEGER.

Art. 14.

Artikel 41 van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger van 15 Juni 1899 wordt vervangen door de volgende bepaling

« Art. 41. — Auprès de la Cour militaire, la commission judiciaire est composée :

» 1° de l'auditeur général ou, en cas d'urgence, d'un auditeur militaire délégué par lui, qui préside la commission et dirige l'instruction ;

» 2° de deux officiers, l'un du grade du prévenu, l'autre du grade supérieur, sauf application de l'article 113 du présent code. »

Art. 15.

L'article 61, alinéa 2, du même code, est remplacé par la disposition suivante :

« Si, en dehors du temps de guerre, des fractions de l'armée se trouvent sur un territoire étranger ou sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, le Roi peut instituer auprès d'elles un ou plusieurs conseils de guerre en campagne. »

Art. 16.

L'article 62 du même code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 62. — § 1^{er}. Le conseil de guerre en campagne est constitué autant que possible de :

- » 1° un officier supérieur, président ;
- » 2° un membre civil ;
- » 3° deux capitaines ;
- » 4° un lieutenant.

» § 2. Chacun des officiers désignés pour faire partie du conseil de guerre en campagne a un suppléant.

» En cas d'empêchement d'un officier, membre effectif, et de son suppléant, le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué ou, en cas d'urgence, le président du conseil de guerre désigne un officier pour le remplacer.

» § 3. Le membre civil du conseil de guerre en campagne est nommé par le Roi, pour un terme qui ne peut excéder six mois, parmi les magistrats de carrière des juridictions métropolitaines ou africaines ou parmi les docteurs en droit âgés de 25 ans accomplis.

» La nomination d'un magistrat de carrière africain est faite sur la proposition du Ministre des Colonies.

» Le membre civil peut avoir des suppléants nommés dans les mêmes conditions.

» § 4. Lorsque les circonstances ne permettent pas la nomination du membre civil ou de ses suppléants, ou lorsque le membre civil et ses suppléants sont empêchés, le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué désigne pour en remplir les fonctions, pour un terme qui ne pourra dépasser un mois, un magistrat de carrière métropolitain ou africain acceptant l'office ou, à son défaut, un docteur en droit.

» La désignation d'un magistrat de carrière africain est faite de l'avis conforme du gouverneur général.

» Au cas où le commandant de la fraction de l'armée auprès de laquelle le conseil de guerre est institué est dans l'impossibilité de faire cette désignation, ou lorsque la personne désignée par lui est empêchée, le conseil de guerre est composé d'un officier supérieur, président, de deux capitaines et de deux lieutenants.

» § 5. Le membre civil du conseil de guerre en campagne reçoit le traitement de substitut de l'auditeur militaire, à moins qu'il ne bénéficie déjà d'un traitement supérieur comme magistrat de carrière.

« Art. 41. — Bij het Militair Gerechtshof is de gerechtelijke commissie samengesteld uit :

» 1° de auditeur-generaal of, in dringende gevallen, een door hem gemachtigde krijgsauditeur die de commissie voorziet en het onderzoek leidt ;

» 2° twee officieren, van wie één met de graad van de beklaagde en de andere met de hogere graad, tenzij artikel 113 van dit wetboek wordt toegepast. »

Art. 15.

Artikel 61, tweede lid, van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Indien, buiten oorlogstijd, gedeelten van het leger zich op vreemd grondgebied of op het grondgebied van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi bevinden, kan de Koning daarbij één of meer krijgsraden te velde instellen. »

Art. 16.

Artikel 62 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 62. — § 1. De krijgsraad te velde is zoveel mogelijk samengesteld uit :

- » 1° een hoofdofficier, voorzitter ;
- » 2° een burgerlijk lid ;
- » 3° twee kapiteins ;
- » 4° een luitenant.

» § 2. Iedere officier die aangewezen is om deel uit te maken van de krijgsraad te velde heeft een plaatsvervanger.

» Ingeval een officier, werkelijk lid, en zijn plaatsvervanger verhinderd zijn, wijst de commandant van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad is ingesteld of, in dringende gevallen, de voorzitter van de krijgsraad een officier aan om hem te vervangen.

» § 3. Het burgerlijk lid van de krijgsraad te velde wordt door de Koning voor een termijn van ten hoogste zes maanden benoemd onder de beroepsmagistraten der gerechten van het moederland of van Afrika of onder de doctoren in de rechten van ten volle 25 jaar.

» De benoeming van een beroepsmagistraat uit Afrika wordt gedaan op de voordracht van de Minister van Koloniën.

» Het burgerlijk lid mag plaatsvervangers hebben die onder dezelfde voorwaarden worden benoemd.

» § 4. Wanneer de benoeming van het burgerlijk lid of zijn plaatsvervangers wegens de omstandigheden niet mogelijk is of wanneer het burgerlijk lid en zijn plaatsvervangers zijn verhinderd, wijst de commandant van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad te velde is ingesteld, voor het vervullen van die functie gedurende een termijn van ten hoogste een maand een beroepsmagistraat van het moederland of van Afrika aan die het ambt aanvaardt of, bij diens ontstentenis, een doctor in de rechten.

» De aanwijzing van een beroepsmagistraat uit Afrika geschiedt op eensluidend advies van de gouverneur-generaal.

» Ingeval de commandant van het gedeelte van het leger waarbij de krijgsraad is ingesteld, in de onmogelijkheid verkeert die aanwijzing te doen of zo de door hem aangewezen persoon verhinderd is, bestaat de krijgsraad uit een hoofdofficier, voorzitter, twee kapiteins en twee luitenanten.

» § 5. Het burgerlijk lid van de krijgsraad te velde ontvangt de wedde van substituu-krijgsauditeur, tenzij hij als beroepsmagistraat reeds een hogere wedde geniet.

» Les membres civils suppléants ne reçoivent pas de traitement. Le Roi peut leur allouer des indemnités qui ne dépasseront pas le traitement des substituts de l'auditeur militaire.

» § 6. Le membre civil du conseil de guerre en campagne et ses suppléants reçoivent les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

» Leur uniforme et leurs insignes sont déterminés par le Ministre de la Défense nationale. »

Art. 17.

L'article 103bis du même code est complété par la disposition suivante :

» Il peut assigner à une ou plusieurs de ces chambres tout autre siège que Bruxelles, même en dehors du Royaume. »

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS RELATIVES A L'EXECUTION DES PEINES ET MODIFIANT NOTAMMENT L'ARTICLE 30bis DE LA LOI SUR LE GOUVERNEMENT DU CONGO BELGE.

Art. 18.

Sous réserve des modifications et dérogations y apportées par les articles 19 et 20 de la présente loi, les articles 30bis à 30quinquies de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, modifiée par la loi du 26 novembre 1926, sont appliqués à l'exécution des peines prononcées dans les cas prévus par la présente loi.

Art. 19.

A l'article 30bis, alinéa 3, de la même loi, les mots : « par les tribunaux de la colonie » sont remplacés par les mots : « en vertu des lois particulières de la colonie ».

Au même article, alinéa 4, les mots : « par les tribunaux belges » sont remplacés par les mots : « en vertu des lois métropolitaines ».

Art. 20.

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 30ter de la même loi, les frais de détention et de transfert des personnes visées à l'article 1^{er} de la présente loi sont toujours supportés par la métropole.

§ 2. Par dérogation à l'article 30quater de la même loi, le produit des amendes prononcées par les juridictions métropolitaines ou africaines du chef d'infractions commises au Congo belge ou au Ruanda-Urundi est versé au Trésor métropolitain, si l'infraction est réprimée par les lois métropolitaines et a comme auteur l'une des personnes visées à l'article 1^{er} de la présente loi.

§ 3. Les avis du procureur général ou du procureur du Roi délégué par lui, prévus à l'article 30ter, alinéa 2, et à l'article 30quinquies, alinéas 3, 4 et 5, de la même loi, sont remplacés par ceux de l'auditeur général ou de l'auditeur militaire délégué par lui, lorsque la condamnation émane d'une juridiction militaire métropolitaine.

Dans chacun des cas prévus par les dispositions visées à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe, et lorsqu'il s'agit de personnes visées à l'article 1^{er} de la présente loi qui subissent leur peine au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, l'autorité compétente recueillera en outre l'avis du commandant de la base.

» De plaatsvervangende burgerlijke leden ontvangen geen wedde. De Koning kan hun vergoedingen toekennen die de wedde der substituut-krijgsauditeurs niet mogen overschrijden.

» § 6. Het burgerlijk lid van de krijgsraad te velde en zijn plaatsvervangers ontvangen de voor hoofdofficieren voorgeschreven eerbewijzen.

» Hun dienstkledij en hun kentekens worden door de Minister van Landsverdediging bepaald. »

Art. 17.

Artikel 103bis van hetzelfde wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Hij kan één of meer van die kamers enige andere zetel dan Brussel, zelfs buiten het Rijk, toewijzen. »

HOOFDSTUK V.

BEPALINGEN BETREFFENDE DE UITVOERING DER STRAFFEN EN TOT WIJZIGING VAN INZONDERHEID ARTIKEL 30bis DER WET OP HET GOUVERNEMENT VAN BELGISCH-CONGO.

Art. 18.

Onder voorbehoud van de wijzigingen en afwijkingen die de artikelen 19 en 20 van deze wet er in aanbrengen, worden de artikelen 30bis tot 30quinquies der wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 26 November 1926, toegepast op de uitvoering der straffen uitgesproken in de bij de tegenwoordige wet bepaalde gevallen.

Art. 19.

In artikel 30bis, derde lid, van dezelfde wet wordt « door de rechtbanken der kolonie » vervangen door : « krachtens de bijzondere wetten der kolonie ».

In hetzelfde artikel, vierde lid, wordt « door de Belgische rechtbanken » vervangen door : « krachtens de wetten van het moederland ».

Art. 20.

§ 1. In afwijking van artikel 30ter van dezelfde wet worden de kosten van hechtenis en overbrenging van de personen in artikel 1 dezer wet bedoeld steeds door het moederland gedragen.

§ 2. In afwijking van artikel 30quater van dezelfde wet wordt de opbrengst der geldboeten, door de gerechten van het moederland of van Afrika opgelegd wegens in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gepleegde misdrijven, in de Schatkist van het moederland gestort, zo het misdrijf door de wetten van het moederland gestraft wordt en de dader één der personen is in artikel 1 van de tegenwoordige wet bedoeld.

§ 3. De adviezen van de procureur-generaal of van de door hem gemachtigde procureur des Konings, waarvan sprake in artikel 30ter, tweede lid, en in artikel 30quinquies, derde, vierde en vijfde lid, van dezelfde wet, worden door die van de auditeur-generaal of van de door hem gemachtigde krijgsauditeur vervangen, wanneer de veroordeling door een militair gerecht van het moederland is uitgesproken.

In ieder van de gevallen bedoeld bij de in het eerste lid van deze paragraaf genoemde bepalingen en telkens als het gaat om personen in artikel 1 van deze wet bedoeld, die hun straf in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi ondergaan, moet de bevoegde overheid bovendien het advies van de commandant der basis inwinnen.

§ 4. L'article 30quinquies, alinéa 2, de la même loi, n'est pas appliqué aux infractions aux lois métropolitaines, commises au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

CHAPITRE VI.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

Art. 21.

Les juridictions du Congo belge et du Ruanda-Urundi restent compétentes pour juger les affaires régulièrement introduites devant elles avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à , le

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Justice,

§ 4. Artikel 30quinquies, tweede lid, van dezelfde wet, wordt niet toegepast op de inbreuken op de wetten van het moederland in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gepleegd.

HOOFDSTUK VI.

OVERGANGSBEPALING.

Art. 21.

De gerechten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi blijven bevoegd om vonnis te wijzen in de zaken die vóór de inwerkingtreding van deze wet bij hen regelmatig aanhangig zijn gemaakt.

Gegeven, te ,

VAN 'S KONINGSWEGE :
De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

Le Ministre de la Défense nationale,

De Minister van Landsverdediging,

E. DEGREEF.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

E. VAN DIEVOET et J. MERTENS, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier — De Griffier,
(Signé) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre de la Défense nationale.

Le 29 décembre 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

De kamer was samengesteld uit de :

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheeren van State ;

E. VAN DIEVOET en J. MERTENS, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président — De Voorzitter,
(Signé) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Landsverdediging.

De 29^e December 1951.

De Griffier van de Raad van State,